

# El tchant dès rin.nes

Pièce en trois actes de Nicole Goffart  
adaptée en wallon par Christiane Malherbe

Répertoire SABAM  
Christiane Malherbe  
Rue des Auduins, 164 6060 Gilly  
071 41 17 33 - 0479 47 51 30

## Présentation

*Quelque part en Wallonie, un château entouré d'un parc et, niché dans cet écrin, l'étang Mayart...  
Le château est fermé depuis six ans. A cette époque, le dernier châtelain, le comte Edmond, est parti  
vivre en France avec son épouse, la comtesse Elise.*

*Ce domaine et ses habitants ont connu une telle succession d'événements malheureux qu'aux dires  
des gens du village, la famille aurait subi un sort. Ils sont persuadés que le chant des grenouilles de  
l'étang Mayart annonce un malheur proche.*

*Six ans plus tôt, elles ont chanté et c'est à ce moment que Madeleine, la fille du garde, s'est arrêtée  
de parler...*

## Personnages

Châles	Garde et régisseur du château, la cinquantaine
Lisa	Son épouse, 45 à 50 ans
Madeleine	Leur fille, 18 à 20 ans
Madeleine enfant	10 à 12 ans
Twène	Ancien jardinier du château, la cinquantaine
Méliye	L'épouse de Twène, 45 à 50 ans
Julyin	Leur fils, 20 ans
Le comte Edmond	35 ans
La comtesse Elise	25 à 30 ans
Luciye	La gouvénante, 30 ans
Une petite fille ou un jeune garçon	8 à 10 ans
Un gamin, son frère,	un peu plus jeune
Arnaud, le fils de Madeleine et de Julyin	6 ans

## Décors

*Décor unique : la pièce d'habitation d'une maison de garde, à la campagne.*

*Côté jardin : une fenêtre donnant sur l'étang.*

*A côté de la fenêtre, un fauteuil à bascule et un dressoir ancien.*

*Au fond : la porte d'entrée et une fenêtre donnant sur le château.*

*Un porte-manteau avec une gibecière pendue.*

*Au mur, un fusil pendu.*

*Côté cour : une cheminée avec un poêle et la porte vers la cuisine.*

*En scène : une table, des chaises*

## ACTE 1

### Scène 1 Lisa, Madeleine

*A l'ouverture du rideau, Lisa est en train de nettoyer de la salade et Madeleine pèle des pommes de terre.*

- 1 Lisa *(Regardant l'horloge)* V'là dèdja cénk eûres ! Abiye, èm'fiye, vo papa n'va pu târdji à rentrer. Dispétechèz-vous di pèler vo canadas, pou pouvwèr daler à s'rèscote... Ça vos f'ra du bèn di prinde ène miyète l'ér.  
*(Madeleine regarde à peine sa mère.)*  
C'n'est nèn ène vikérie pou vos di toudi d'meurer rèsèréye insi. I fé si bon, asteûr. Èl solia coumince à bachî èyè i fé mwin stoufant qui dins l'après-din.ner pou s'pourmwin.ner ...  
*(Madeleine la regarde sans rien dire. Elle s'arrête, le couteau en l'air et regarde droit devant elle comme si elle n'entendait plus rien)*  
Madeleine ? Vos avèz ètindu c'qui dji véns di vos dîre ?  
*(Elle secoue la jeune fille)* Èm'pitite, èyu èstèz co ?... Mon Dieu, èl' v'là co in côp r'tcheute dins sès mwés sondjes !

*Lisa rassemble une partie des préparatifs et les porte dans la cuisine. Madeleine reste encore un moment sans bouger puis elle revient à elle, prend ce qui reste sur la table et sort cuisine.*

### Scène 2 Châles, Lisa

*Châles entre, pose son fusil, prend une tasse dans le dressoir et se sert du café. Il va s'asseoir à la table*

- 2 Lisa *(Entrant avec la casserole de pommes de terre qu'elle dépose sur le poêle)*  
Oh ! Vos èstèz dèdjà là ?
- 3 Châles Bén oyi ! Pouqwè ? Dji seu trop timpe ? *(La taquinant)* Vos v'lèz qui dji r'vaye?
- 4 Lisa Nonfé, m'fi ! Dj'aveu djusse dins l'idéye di daler à vo rèscote avou l'pitite pou l'oblidjî à vûdî ène miyète...
- 5 Châles I fé co trop tchaud pou l'momint, savèz... *(Après un temps)* Èyu c'qu'èle èst, l'pitite ? Vos n'l'avèz nèn lèyi miérseûle, èndo ?
- 6 Lisa Non, bèn seûr ! Ele èst dins l'place à costè.
- 7 Châles Qwè c'qu'èle fé ?
- 8 Lisa Èl èr'satche sakants îs qu'i d'meureut su lès canadas... Mon Dieu, Châles, i n'si passe don nèn ène minute sins qu' vos n'vos fèyîje du mwés sang pou lèye ?
- 9 Châles *(Il hausse les épaules)* Comint c'qu'èle va, audjoûrdu ?
- 10 Lisa Come d'abitude. Èle a fé tout c'qui dji li d'mandeu di fé èt, intrè lès côps, èle dimeureu drola, achîde à s'fènièsse.
- 11 Châles A s'dimander c'qui pout bèn l'assatchi insi asto di s'maudite fènièsse-là ! I gn'a rén à vîr, rén qui lès ôtes iebes èyè, au lon, l'euwe di l'étang Mayart.
- 12 Lisa Comint v'lèz qu'dji seuche, don, mi. Ele dimeure là dès eûres come si èle ratindeut ène saqwè... ou bèn ène saqui... Mins qwè ? Ou bèn qui ?
- 13 Châles Èt ça va fé chîj anéyes qui ç'est l'min.me djeu ! Qwè c'qui pout bèn s' passer dins s'tièsse ?

- 14 Lisa Pèrsonne ni sâreut l'dîre ! Quand dji pinse qu'i gn'a chîj ans d'ïdci, nos avînes ène bèle pitite èfant toudi prèsse à rîre èt à djipler !
- 15 Châles Èyè l'pîr di tout, c'èst qu'min.me lès docteurs ni sont nèn arivè à no doner ène èsplicacyon.
- 16 Lisa C'n'èst nèn faute d'awè vèyu lès pu grands spécialisses ! Vos savèz qu'i nos ont tètous dit l'min.me afère : i nos faut wârder èspwèr. Èle a yeu in grand choc èt c'èst lèye tout seule qui dwèt trouver l'uche pou vûdî di sès mwés sondjes !
- 17 Châles Oyi... C'è.st aujî à dîre pou yeusses... En ratindant ... nos autes...

### Scène 3 Châles, Lisa, Méliye

*Méliye entre.*

- 18 Méliye Bondjou Lisa, bondjou Châles !
- 19 Châles Téns, v'là Méliye !
- 20 Lisa Bondjou, Méliye ! Achîdèz-vous ! Vos èstèz tout'cruwe di tchaud ! Vos avèz couru bén seûr ?
- 21 Méliye Nonfé mins dj'é fé l'long toûr, pa lès tchamps, wèyèz, èyè l'solia tape co fôrt pou l'momint !
- 22 Châles Qué n'idéye di v'nu par là ètou ! Pouqwè n'avèz nèn côpè au côûrt pa l'étang ?
- 23 Méliye Mi ? Pa l'étang Mayart ? Vos n'riskèz nèn di m'vîr passer par là !
- 24 Châles Téns ! Pouqwè ?
- 25 Méliye Enfin, Châles ! Vos èstèz du vilâdje... vos savèz tossi bén qu'mi c'qu'on raconte !
- 26 Châles Vos n'd'alèz nèn m'dîre qui vos crwèyèz à toutes cès viyes couyonâdes-là ?
- 27 Lisa Tèjèz-vous, Châles ! On n'rit nèn avou çoula !
- 28 Méliye Oh ! Lèyèz'l rîre s'i vout, Lisa ! Pou c'qu'èst d'mi, dji n'roubliye nèn c'qui mès vî parints racontînes, al chîje! Èt on n'mi f'reut nèn co passer par là pou tout l'ôr du monde !
- 29 Châles Bah ! C'èst tous dès contes du timps passè, èndo, çoula !
- 30 Méliye Oyi, da ! Dès contes du vî timps, èndo ? N'èspètche qu'èles ont tchantè, èle gnut qu'èle viye comtèsse èst môrte... qu'èles ont co tchantè quand s'pu djon.ne fî s'a tuwè in tchèyant di tch'vau !
- 31 Lisa C'èst l'vré, c'qu'èle dit là, Châles ! Et si vos v'lèz bén vos rap'ler, on lès a co ètindu, wit djous t'au lon pou l'pîtit comte Arnaud adon qu'i s'disbateut conte èle mwéje fîve...
- 32 Méliye ... èt qu'il a sèrè sès îs pou toudi !
- 33 Lisa Èyè à l'môrt du vî comte, ça a co sfî parèye... rap'lèz-vous !
- 34 Méliye Sins conter qu'èles ont rataké èl djou qui vo p'tite Madeleine...
- 35 Châles *(En colère)* Èc' qui c'èst tout, asteûr ? Dj'èn' d'é m'sô di choûter tous vos bwagnes contes !  
Dji m'va sognî mès lapéns ! *(Il sort en claquant la porte)*

#### Scène 4 Méliye, Lisa

- 36 Méliye Mâriya Dèyi ! Qwè c'qui li prind à vo n'ome ? Avéz vèyu ? C'est quasimint m'agnî qu'il a fé !
- 37 Lisa N'fèyèz nén atinciyon, Méliye ! Dispu no maleûr, Châles n'est pu l'min.me... Vos l'savèz bèn, èndo...
- 38 Méliye C'est l'vré qu'il a bèn candjî.... Dins l'timps, il èsteut toudi prèsse à couyoner !
- 39 Lisa Il èst toudi tossi brâve, savèz, il èst djusse d'vènu pu.... sauvâdje, i n'èrcache pu l'companiye...
- 40 Méliye Pourtant, avou s'mèsti... c'n'est nén dins lès bos qu'i riske di d'èn rèscontrer, d'èle companiye... à pârt lès singlès èt lès chevreûs, bèn seûr !
- 41 Lisa Mins i n'est nén tout l'timps dins lès bos, savèz... C'est l'vré qui dispu qui l'comte a sèrè l'tchèstia pou daler viker in France, Châles a yeu bran.mint d'ouvrâdje. I dwèt s'ocuper di tout: lès téres, lès bos, èl tchèstia... èt ça, tout seû. I n'est nén à djoke ène minute. Toudi su tchamps èt su voyes èt, in còp r'vènu à l'maujo, c'est co pou bouter. Bèn souvint, au gnut, si râde qu'il a fini d'souper, i s'ocupe co dès lîves di contes du domin.ne.
- 42 Méliye Vos n'pinsèz nén qu'i d'èn fé d'trop ?
- 43 Lisa Dji li é dèdjà dit mins i n'vout nén m'chouter. Qwè v'lèz ? Il a toudi vikî su l'domin.ne èt c'est come si l'tchèstia èsteut ène miyète da li...
- 44 Méliye Mins là, à m'chénance, i rève, savèz ! Si in bia matén, i passe pa l'tièsse du comte di li doner sès wit djous, i s'èr'trouv'ra tout bièsse !  
(Après un moment) C'est tout l'min.me maleureu di vîr in bia tchèstia insi lèyi là dispu si lontimps !
- 45 Lisa Oyi, c'est l'vré.
- 46 Méliye Brrr ! ... Avou tous lès volèts sèrès insi, on direut ène maujo di môrt !
- 47 Lisa Oyi mins vous, c'est du diwòrs qui vos l'wèyèz... Mi, tous lès mârdis, i m'faut intrer d'dins pou daler r'nèchî. Èc' djou-là d'èle samwène, dji n'èl wès nén voltî v'nu, dji vos l'acèrtine !
- 48 Méliye Pouqwè ? Vos avèz peû ?
- 49 Lisa C'nèst nén qui dj'é vrémint peû mins... dji n'seu nén à m'n'auje, là !
- 50 Méliye Vos pinsèz qu'i gn'âreu dès r'vènants ?
- 51 Lisa Dji n'crwès nén au r'vènants ... èt pourtant, quand dji seu drola, i m'chène qu'ène saqui èst là qui mi rwéte ... èt i m'arive d'ètinde dès brûts... In còp à yute droci, dji m'rézone èt dji m'dis qui c'est l'cruweu qui fé boudjî l'bos dès meûbes....
- 52 Méliye Aaah ! Vos m'fèyèz frumjî, Lisa !... C'n'est nén pou çoula mins c'famiye-là a bèn stî maudite !
- 53 Lisa Oyi ! Pourtant quand l'djon.ne comte Edmond s'aveut mariyè, on âreut p'lu crwère qui tous lès maleûrs èstînes oute !
- 54 Méliye Qué bia coupe qu'i fèyînes, èndo, èl comte Edmond èyè l'comtèsse Elise !
- 55 Lisa Oyi... èyè l'comtèsse èsteut si douce èt si amitiyeuse !

- 56 Méliye Et c'qui n'gâteut rén, èle aveut bran.mint di liârd, à c'qu'on d'jeut ?
- 57 Lisa C'est c'qu'on raconteut ... Mi tout c'qui dji sé, c'est qu'sès parints avînes sakants usènes in France èt come i n'avînes qui lèye come èfant, èle a tout èritè à leu môrt...
- 58 Méliye Èt vos vos rap'lèz, qué jwè au tchèstia quand èle a yeu s'n'èfant ? Qué bia p'tit bouloime c'èsteut, èl pitit comte Arnaud !
- 59 Lisa Madeleine èn' d'èsteu sote ! Dji r'vwès co l'djou di s'batin.me... Qué bèle fièsse !

## NOIR

### Premier tableau

Le comte Edmond, la comtesse Elise, Madeleine enfant

*C'est le jour du baptême. Le comte et la comtesse entrent. Lui tient sa femme par les épaules, elle tient un bébé dans ses bras. On les sent très amoureux. On entend de la musique et les voix des invités.*

- 60 La comtesse N'èst-i nèn bia, no pitit Arnaud ?
- 61 Le comte I n'sâreut nèn yèsse autremint, c'èst tout vo pôtrèt, m'n'amoûr !
- 62 La comtesse Mins il a vos îs, Edmond ! Lès min.mes bias îs qui m'ont èssôrcelès èl preumî côp qui lès méns lès ont crwèj'lé...
- 63 Le comte Ah ! Pacqu'à vo chènance, c'èst mi qui vos a èssôrcelè ? Mi, dj'é l'souv'nance d'ène djon.ne fiye qui vos r'chèneut èt qui s'arindjeut toudi pou yèsse su m'voye quand dji daleu djouwer au ténis !
- 64 La comtesse (*En riant*) Cèst l'vré mins i gn'a bén falu deu longuès samwènes pou qu'vos vos apèrçuvîje qui dj'èsteu là !
- 65 Le comte (*Riant et montrant l'enfant*) Bah ! Nos avons bén ratrapé l'timps pièrdu, èndo ?
- 66 La comtesse Oyi, Edmond ! (*Ils s'embrassent très tendrement*)  
Dijèz, n'èst ce nèn l'pitite Madeleine, èle fiye du rédjisseû qu'arive là ?
- 67 Le comte Sifé, c'èst bén lèye.
- 68 La comtesse Qué bèle èfant... èt si djintiye ! Savèz bén qu'èle a dèdjà vènu vîr Arnaud deu côps, èc samwène-ci ?
- 69 Le comte Oyi, c'èst djinti mins i n'faureut nèn qui ça d'vène ène abitude... C'èst quand min.me èle fiye du rédjisseû !
- 70 La comtesse Oh ! Edmond ! Ène si djintiye èfant èt si bén al'véye !
- 71 Le comte C'èst l'vré qui sès parints l'alèv'nu fôrt bén... Oh ! Et adon, dji n'sâreu rén vos r'fuser, mi p'tite feume chériye !  
  
*Madeleine entre, elle a en main un jouet pour l'enfant. Elle semble intimidée et n'ose pas avancer.*
- 72 Madeleine Bondjou Mossieu l'comte, bondjou Madame Elise !
- 73 La comtesse Et bén qwè, Madeleine ? Dji m'dimandeu si vos vérîz vîr Arnaud audjoûrdu ? C'è.st in grand djou pou li, savèz, èl djou di s'batin.me !

- 74 Madeleine Èscusèz' m mins mès parints ni v' lînes nèn m' lèyî v'nu. I z'ont dit qui ça n'èsteut nèn m'place audjoûrdu.
- 75 Le comte Èt vos n'lès avèz nèn choûtè, à c'qui dji vwès !
- 76 Madeleine Dji leu z'é prom'tu di ratinde dins l'parc... sins m'moustrer....
- 77 La comtesse Mins nos vos avons vèyu, parèt-i... Alèz, vènèz droci tout près... Qwè c'qui vos avèz là ? C'èst pou Arnaud ?
- 78 Madeleine Oyi, Madame Elise !... Dj'è dèdjà v'lu li apôrter vèrdi au matén... èt co ayèr après din.ner... mins Mamzèle Luciye m'a tchèssî... èle a dit qu'Arnaud dôrmeut...
- 79 La comtesse Dji n'sé nèn, Edmond, mins i m'chène qui l'gouvèrnante di vo père voûreut bèn tout comander dins l'maujo !
- 80 Le comte I n'faut nèn li d'èn voulwèr, Elise, c'èst putète pou bèn fé... Vos savèz come mi qui m'père a dandji di bran.mint di pajèreté.
- 81 La comtesse Putète bèn mins c'n'èst nèn ène rézon pou r'buter ène èfant tossi émâbe qui Madeleine !

## NOIR

### Scène 5 Lisa, Méliye

- 82 Méliye Vous qui boûfîz au tchèstia, vos l'avèz vèyu créchî, èl pitit comte Arnaud ?
- 83 Lisa Oyi... I vèneut co bèn droci ! Quand i s'pourmwin.neu dins l'parc avou s'maman, i voleut toudi intrer dins no maujo... Il èsteu sot di nosse Madeleine ! Èyè l'comtèsse lèye ètou vwèyeu fôrt volti l'pitite ... Ele li gâteu min.me ène miyète di trop !
- 84 Méliye C'èst tout l'min.me drole qu'èle èst dalée insi, d'in côp, en lèyant là l' tchèstia! Au vilâdje, lès djins si sont dimandé qwè...
- 85 Lisa Çu qui dji poû vos dîre, c'èst qu'après l'môrt di s'n'èfant, èle n'èsteut nèn fôrt bèn, èle flaneut su pîs... Tous lès djours, èle daleut su s'pitite tombe...
- 86 Méliye I gn'a rén d'pu tèrîbe qui d'piède in èfant, savèz !
- 87 Lisa Pou mi, èle ni p'leut pu supôrter di vikî là èyu c'qui s'pitit andje èsteut môrt... C'èst pou çoula qu'i z'ont dècidè di daler vikî dins l'propriété di sès parints, èn France...
- 88 Méliye Mins si dji m'souvèns bèn, èl comte n'èst nèn st'èvoye avou lèye ?
- 89 Lisa I n'a nèn ratindu lontimps savèz... djusse sakants djours, èl timps di prinde lès arindj'mints qu'i faleut divant di sèrer l'tchèstia.
- 90 Méliye Èyè l'gouvèrnante, Mamzèle Luciye, qwè c'qu'èle a d'vènu ?
- 91 Lisa Dji crwès bèn qu'èle èst daléye avou yeusse in France...
- 92 Méliye Ah, bon ?!
- 93 Lisa Bèn oyi, choûtèz, èle a sognî l'vî Mossieu l'comte... djusqu'à c'qu'i more... èt après l'môrt di l'èfant, i gn'a falu ètou ène saqui pou s'occuper di Madame Elise qui n'daleut nèn bèn, lèye nèn rén...

94 Méliye Mmm... Au vilâdje, lès mwéje linwes ont dit qu'èle s'ocupeut fôrt bén ètou du comte Edmond... èt çoula min.me du tîmps qui l'èfant vikeut co !...

## NOIR

### Second tableau

Edmond, Elise, Luciye.

*Elise entre, vêtue de noir, des fleurs dans les bras. Elle s'arête un moment et ouvre le médaillon qu'elle porte au cou.*

*On entend des rires, Edmond et Luciye entrent. Elise, perdue dans ses pensées, ne les voit pas immédiatement. Lorsqu'elle les aperçoit, elle recule.*

95 Le comte Èyu c'qui vos dalèz co ?

96 La comtesse Vos l'savèz bén !

97 Edmond Mins vos avèz co stî ayèr !

98 Elise Dji va pou tous lès côps qui, vous, vos n'dalèz nèn !

99 Edmond À qwè c'qui ça chève ?

100 Elise À sondji à li, rén d'pu !

101 Edmond Vos crwèyèz qui ça va vos l'ramwin.ner ?

102 Elise Dji sé bén qu'non... Edmond... nèn dandji di r'toùrner l'coutia dins l'cwachure.

103 Edmond Mins c'èst pou vous qui dji dis ça ! Vos vos fèyèz pu d'mau qui d'bén. Avèz roubliyî qui nos èdalons dimwin in France ?

104 Elise Vos n'avèz qu'à daler sins mi ! Dji vos é dèdjà dit qui dji n'd'ireu nèn d'ïdci. Asteûr, èm famiye, mès racènes, c'èst droci. Dji vou d'meuré asto di m'n'èfant. Dji n'pou pu vikî sins li !

105 Edmond Eyè mi dji dis qui nos duvons yèsse drolà pou l'fin d'èle samwène au pu târd. Èl notère di vos parints a trouvè in acheteûr pou lès usènes èyè l'vinte dwèt s'fê au pu råde !

106 Elise Vos f'rèz bén sins mi, alèz... èt dji seu seûre qui m'présince vos mankra wére !

107 Edmond (*Furieux*) Djustumint sifé ! Vos savèz bén qui c'èst di vo signature qui l'notère a dandji pou passer lès aktes.

108 Elise (*Le regard au loin*) Oyi, c'èst l'vré... èm signature... Ni vos d'èn fèyèz nèn, vos l'ârez, Edmond, èm signature ! Dji m'va vos signer ène procurâciyon !

*Pendant la conversation, Luciye s'est tenue sur le côté, écoutant, les bras croisés.*

## NOIR

Scène 6 Lisa, Méliye, Madeleine.

109 Méliye Dijèz, Lisa, vos avèz co dès nouvèles du comte èt di Madame Elise ?

110 Lisa Di yeusses min.me, non... mins leu notère dwèt bén seûr èn d'awè... C'èst dé li qui Châles dwèt daler pou r'mète lès contes èt r'çuvwèr ès paye.

- 111 Méliye Pon d'nouvèle, boune nouvèle disto ! Mins, nos èstons là à fé lès canlètes èt l'èûre toûne !...  
Dijèz in còp, vos pouyes pèn'nu pou l'momint ?
- 112 Lisa Oyi. Pouqwè ? Nén lès vos' ?
- 113 Méliye À m'n'idéye, dj'é dès pouyes di sibérie : èl bia timps n'leu vaut rén ! I n'mi d'meure pu qui  
trwè oûs èt dji voureu Bén fé dès waufes.
- 114 Lisa Combén n'd'én voûrîz ?
- 115 Méliye Bén, avou ène douzène, j'èn d'aré assez, m'chène-t-i.
- 116 Lisa Ratindèz, dji va dimander à Madeleine di daler d'èn kér au fourni. Donèz-m' vo tchèna.  
*(Elle crie à la prte de la cuisine) Madeleine ? Alèz é in còp kér ène douzène d'oûs au fourni  
pou Méliye ! (Elle sort cuisine pour donner le panier)*
- 117 Méliye Comint c'qu'èle va, Madeleine ?
- 118 Lisa Toudi parèye. Pou l'momint èle èst pu pajère. I gn'a dèdjà in bon momint qui lès rin.nes si  
djok'nu adon ça va ...
- 119 Méliye C'è.st à s'dimander pouqwè c'qui l'tchant di cès bièsses-là li mèt dins in parèye état.
- 120 Lisa Pouqwè, dji n'd'én sé rén, Méliye, mins c'è.st à chake còp l'min.me afère... à pwène cès  
sales bièsses-là s'mèt'nu-t-èles à cryî qui no Madeleine divént come sote. Vos dirîz qu'èle  
va tchère dins in mau<sup>1</sup>.
- Madeleine entre avec le panier qu'elle donne à Lisa. Puis elle va s'asseoir à la fenêtre et prend son  
tricot. Méliye hoche la tête en la regardant.*
- 121 Méliye Asteûr, dji vos lèye. Il èst timps si dji vou co fé mès waufes audjoûrdu.  
*(Elle va embrasser Madeleine qui se laisse faire) Merci èndo, Lisa èt à yin di cès djous.*
- 122 Lisa Oyi, Méliye. ... R'mètèz no bondjou à Twène.
- Méliye sort. Lisa regarde un moment Madeleine puis sort vers la cuisine.*

## Scène 7 Madeleine, Twène

*Madeleine tricote, tout en faisant balancer son fauteuil. De temps en temps, elle jette un coup d'œil  
par la fenêtre.*

*Tout à coup, on entend les grenouilles qui commencent à coasser, d'abord très doucement puis plus  
fort.*

*Madeleine s'arrête de tricoter, reste immobile. Brusquement, elle lâche son tricot et fait balancer le  
fauteuil plus fort. Elle gémit doucement. On voit qu'elle a peur de quelque chose... Sans quitter la  
fenêtre des yeux, elle jette un regard vers la cuisine comme pour appeler sa mère à l'aide. Elle fait  
aller ses lèvres comme pour parler.*

*La lumière baisse et comme un léger brouillard entre dans la pièce.*

*A ce moment, Twène entre. Il voit le trouble de la jeune fille, vient derrière elle et place les mains sur  
ses épaules.*

*Les cris des grenouilles diminuent puis s'arrêtent. La lumière revient.*

- 123 Twène Alèz, mi p'tite fiye, c'èst tout asteûr... Eles ni tchant'nu pu... C'èst fini, pu dandji d'awè  
peû !

*Madeleine le regarde longuement... se lève et entre dans la cuisine.*

<sup>1</sup> Tchère dins in mau : subir une crise d'épilepsie

## Scène 8 Twène, Lisa

- 124 Lisa Ah ? C'est vous, Twène ? I g'na wére di timps qui Méliye èsteut droci... Dijèz, dj'é bén ètindu ? Èles vèn'nu di tchanter, èndo ?
- 125 Twène Oyi.
- 126 Lisa Madeleine s'èst co bén seûre séziye ?
- 127 Twène Oyi mins dj'èsteu là, dji l'é rapaujî...
- 128 Lisa Mon Dieu, qui dji voureu vikî lon èri di s'foutu ètang-là! I m'chène qui l'pitite d'ireut mia si èle p'leut ni pu ètinde lès èradjîs kwak kwak di cès bièsses-là!
- 129 Twène Dji vos comprins...
- 130 Lisa Dji pinseu qui c'èsteu tout ... dispu l'timps... èyè v'là qu'èles ratak'nu leu sérénâde. Qwè c'qui gn'a co à ratinde pou lès djous à v'nu ? Rén d'bon, dji d'èn seu seûre
- 131 Twène Ça n'vos chève à rén di mouloner insi... Après tout, èles ont putète sti disrindjiyes pa ène bièsse ou l'aute...
- 132 Lisa Nonfé, Twène !... Nos vîs parints avînes pou abitude di dîre "èl tchant dès rin.nes, c'èst l'tchant du maleûr ! " èt i n'èstînes nèn sots, vos p'lèz m'crwére !
- 133 Twène Nos n'èstons pu di c'timps-là, èndo... Qwè qui... quand on sondje au passè... Châles, qwè c'qui d'èn pinse, li ?
- 134 Lisa I n'vout nèn ètinde pârlèr di tout çoula... I n'd'èn crwèt nèn in mot èyè i s'mwéjî in còp qu'on d'èn pârlè.
- 135 Twène *(Géné)* Dijèz, Lisa, timps qui nos n'èstons qui nos autes deu... Dji voureu bén vos dimander ène saqwè...
- 136 Lisa Pârlèz, Twène !
- 137 Twène Châles èt vous... vos n'avèz jamé asprouvé... di cachî c'qui s'aveut passé au djusse... avou Madeleine... i gna chîj anéyes d'idci ?
- 138 Lisa Oh, sifé, èndo Twène... èyè pu d'in còp ! Tout c'timps-là, nos n'avons min.me fé qui çoula mins, à chake còp qui nos v'lons d'èn pârlèr avou lèye... èle divént toute blantche èyè èle s'i mèt à triyaner... Adon, èle sère sès îs, come si èle v'leut rintrer dins lèye-min.me, come si èle v'leut ni pu rén vîre, ... pu rén ètinde... ni tère, ni bièsses, ni djins !
- 139 Twène C'est l'vré qui, pou in èfant, i gn'a télcòp dès afères télmint tèribes à vîr qu'i vaureut mia yèsse aveûle à c'momint-là !
- 140 Lisa *(Brusquement intéressée)* Qwè v'lèz dîre ?
- 141 Twène *(Embarrassé)* Rén...
- 142 Lisa Vos pârlîz come si vos savîz ène saqwè, Twène ?!
- 143 Twène Nonfé... Dji dijeu çoula insi...
- 144 Lisa C'est bén vré çoula ?
- 145 Twène *(Mal à l'aise)* O... oyi...

- 146 Lisa Si vos savîz ène saqwè, vos nos l'dîrîz, èndo, Twène ?
- 147 Twène ... Bén seûr, Lisa... *(Se resaisissant)* Alèz, pârlons d'ène saqwè d'pu guéye, si vos plé ! Châles, èyu èst-i ? Co dins sès bos, dji gadje ?
- 148 Lisa Nonfé, il èst dalé sognî sés lapéns... Dji m'va l'ukî... *(Elle va à la porte et appelle)* Châles ? Châles ? V'nèz in còp, i gn'a Twène qu'èst droci !
- Elle va à l'armoire, prend une bouteille et deux verres qu'elle met sur la table.*
- Scène 9 Twène, Lisa, Châles.
- 149 Châles *(En entrant)* Téns, qui v'là ! Ça fé ène pupe qu'on n'vos a vèyu ! Vos n'avèz nèn sti malâde au mwin ?
- 150 Twène Non, mins pou l'momint dj'é d'l'ouvrâdje pus' qui dji d'èn'voureut !... Come vos m'vwèyèz là, dji r'véns di dé Lemal...
- 151 Châles Li ètou, i gn'a dèdjà lontimps qui dji n'l'é pu vèyu !
- 152 Twène C'èst vous qui vikèz come in leu ! On n'vos wèt pu nul pau !
- 153 Châles Qwè v'lèz, avou tout l'ouvrâdje qui dj'é droci !
- 154 Twène Vos l'v'lèz bén !
- 155 Châles *(Il hausse les épaules, puis:)* Mins qwè c'qui vos avèz sti fé dé Lemal ?
- 156 Twène I m'aveut dimandé in còp d'mwin pou r'fé ène staule èt come dj'é yeu fini pu timpe qui dji n'pinseu, dji m'seu dit qui dji pas'reu bén dire in p'tit bondjou à m'vî camarâde...
- 157 Châles Vos avèz bén fé, vî cousse ! Alèz ! Ene goute ?
- 158 Twène C'nèst né di r'fus !
- Lisa sert deux gouttes.*
- 159 Lisa *(à Châles)* Dji véns di li dire qu'à l'après d'in momint, i vwèyeut s'feume !
- 160 Twène Dji l'é dèdjà vèyu audjoûrdu, savèz... Vos roubliyèz qui nos dôrmons èchène *(Ils rient)* Qwè c'qu'èle vèneut fé ?
- 161 Lisa Ele èsteu vènuwe quér dès ous.
- 162 Twène I n'd'aveut pu pon à l'maujo ?
- 163 Lisa I parèt qui vos pouyes ni pèn'nu nèn d'trop pou l'momint. Èle ni d'aveu nèn assez pou fé sès waufes...
- 164 Twène Ah ! Ele fé dès waufes ? Et bén insi dji sé à l'avance c'qui dji va mindji pou souper !
- Lisa sort en riant.*
- 165 Châles Èt l'ouvrâdje, ça va ?
- 166 Twène Dji n'é nèn à m'plinde ! Co bén qui dj'é trouvè sakants places pou bouter. C'nèst nèn avou c'qui l'comte nos a doné quand il èst dalé qui nos arînes pu d'èn vudî !

- 167 Châles Dj'areu bén v'lu qu'i vos leye avou mi, savèz... Dji n'arive nén à m'occuper di tout...èt lès djårdéns du tchèstia arînes bén dandji d'yèsse èrnètchis !
- 168 Twène Sins vos voulwér du mau, ni contèz nén su mi pou vous doner in côp d'mwin !
- 169 Châles Dji l'pinse bén ! Vos d'èn v'lèz co au comte di vos awèz r'mèrciyî ?
- 170 Twène Bén seûr qui dji li d'èn vou ! Èt nén ène miyète, co ! Pou cès djins-là, wèyèz, nos n'contons nén d'pu qui lès bièsses di leu cinses ! I font pu d'cas dès viyès pîres di leu tchèstias qui d'èle suweu dès inocints qui bout'nu pou yeusse ! Dès liârdès ! Toudi pu di liârdès ! Èt lès liârdès, wèyèz, Châles, ça pout rinde in ome télmint mwé qui ça pout n'd'èn fé in diâle qu'ça fuche in comte ou bén in mandaye !

Scène 10 Twène, Châles, Julyin, Lisa.

*Julyin entre.*

- 171 Twène Téns ! V'là m'fi !
- 172 Julyin Vos èstèz là, Papa ?
- 173 Twène Come vos p'lèz l'vîre, èm fi ! Mins vous ? Qwè v'nèz fé droci ? Ah! Dji gadje qui c'èst vo maman qui vos èvoye ! (*En faisant un clin d'oeil à Châles*) Ah ! Lès coumères ! Eles ni pouv'nu nén fé sins nos autes !
- 174 Julyin Mins nonfé, Papa ! Vos savèz bén qui dji véns tous lès djous dîre bondjou à Madeleine.
- 175 Châles C'èst l'vré, çoula, Twène... Julyin passe tous lès djous èt dji dîreu volti qui sès visites fèyenu du bén à l'pitite... èle èst pu pajère in côp qu'il èst là.
- 176 Julyin Èyu c'qu'èle èst, Madeleine ?
- 177 Châles Èle èst à costè, avou s'maman... Vos con'chèz l'voye, èndo ?
- 178 Julyin Oyi
- 179 Twène Qwè c'qu'i z'ont djouwè èchène, cès deus-là, quand i z'èstfines p'tits !
- 180 Julyin Oyi... mins nén co assèz, wèyèz !
- 181 Twène Pouqwè dijèz çoula ?
- 182 Julyin Si dj'aveu sti avou lèye èc'djou-là...
- 183 Châles Ça n'âreut putète rén candjî, alèz, m'fi !
- 184 Julyin Mins bon Dieu... Pouqwè c'qu'èle n'a nén v'lu v'nu avou mi ?... Nos d'vînes daler r'trouver m'papa au tchèstia... Seulmint, ène miyète padvant d'ariver à l'étang Mayart, èle m'a dit qu'èle in.meut mia rentrer tout drwèt... èt èle m'a lèyi là !
- 185 Châles I n'faut nén vos d'èn voulwèr, èm fi, vos p'lîz nén sawè qui... qui...
- 186 Lisa (*Qui vient d'entrer pendant que Julyin parlait*)... qui lès rin.nes dâlines co in côp fé soufru !
- 187 Châles (*Furieux*) Lisa ! Dji vos é dèdjà dit qui dji n'v'leu pu ètinde pârlèr di tout çoula ! Vos fèyèz du tòrt à l'èfant !

188 Twène *(Pour détourner la conversation)* Dijèz, Julyin, si vos daliz dire bondjou à Madeleine ? Mi, su c'timps-là, dji m'va fini m'goute èt adon, nos rirons dé vo maman... I m'chène qu'èle boune odeûr di sès waufes arive djusqu'ârci cakiyer mès narènes èt fê r'djib'ler mi stoumak!

189 Julyin Mins, qwè ce qui vos racontèz là, don, Papa ?

190 Châles *(Qui est retombé)* Ni vos èsbârez nèn, Julyin !... Vo papa a toudi yeu ène fène narène ! I n'd'aveu nèn deu come li pou r'conèche d'au lon, rén qu'à l'odeûr ène bèle djon.ne fiye... ou Bén in bon vére di pèkèt, enfin...

*Ils rient. Julyin sort cuisine. On frappe à la porte.*

### Scène 11 Twène, Châles, Lisa, les deux enfants

*Lisa va ouvrir et fait entrer deux enfants qui n'ont pas l'air très rassurés. Ils disent bonjour d'où ils sont et continuent de se tenir par la main.*

191 Twène Mins... Dji n'mi trompe nèn, c'est Bén lès pitits èfants da Lemal ?

192 Lisa Qwè c'qui vos v'nèz fê droci tout seû, si lon di vo maujo, mès èfants ?

193 La plus âgée Nos v'nons dimander à Mossieu Châles si nos p'lons rentrer dins l'pârc du tchèstia...

194 Châles *(Sévèrement)* Pouqwè fê ?

195 Le plus jeune Pou daler quér dès mak'lotes dins l'ètang Mayart...

196 La plus âgée C'est Madame, à scole, qui nos èvoye !

197 Le plus jeune On va aprinde lès "batârziens" !

198 La plus âgée Mins nonfé, c'est les batraciens qu'i voût dire ! I s'trompe toudi... C'n'est nèn di s'fôte, il èst co p'tit.

*Twène et Lisa rient. Châles reste sévère.*

199 Châles Vos n'p'lèz nèn intrer dins l'parc. I n'd'èn nèn quèstiyon ! Vos dirèz à vo madame qui c'è.st in domin.ne privè et qui pèrsône ni pout rentrer !

*Lisa qui voit que les enfants ont peur de Châles est allée prendre un bocal avec des bonbons dans l'armoire*

200 Lisa Tènèz, mès èfants... Pèrdèz ène bouboune... Châles a rézon di n'né voulwèr vos lèyi intrer... C'est Bén trop dandjereu... Vos pourfèz vos noyî !

201 La plus âgée Mins, on f'reut Bén atinciyon, Madame !

202 Châles Dj'é dit NON !

*Les deux enfants reculent.*

203 Lisa Mon Dieu, Châles... èn'beulèz nèn insi, vos fèyèz peû aux èfants !

204 Twène *(Qui veut les rassurer)* Choûtèz Bén, si vos avèz l'timps di ratinde sakants djous, dji d'iré vos d'èn quér, mi, dès maclotes èt dji lès pôtré à vo grand'père !

205 La plus âgée Oyi mins Madame, èle a dit pou d'mwin !

206 Châles Èt Bén, vo madame, èle n'âra qu'à ratinde pou fê s'leçon !

207 Lisa Alèz, mès èfants, fuchèz rézonâbes... Pèrdèz co ène bouboune, dji m'va vos ramwin.ner djusqu'à l'voye...

*Elle sort avec les enfants.*

## Scène 12 Châles, Twène, Lisa

208 Châles Qwè c'qui li prend à l'métrèsse di scole d'èvoysi insi dès èfants tout seû au pârc... èyè d'pu di lès èvoysi à l'ètang !

209 Twène Èle n'èst nèn du vilâdje... èle ni sèt seurmint nèn tout çu qu'on...

210 Châles *(Le coupant)* Èle ni sèt nèn qui, èyu c'qu'i gn'a di l'euwe, i gn'a du dandji ! D'ostant d'pu pou dès si djon.nes èfants ! ... èt çoula s'lome « Métrèsse di scole » co bén !

211 Twène *(Qui regarde par la fenêtre)* V'là dèdjà Lisa qui r'vént ! Pouqwè li faut-i couru insi adon qu'i fê si tchaud?... Téns, on dîreut qu'èle a ène lète dins s'mwin...

212 Châles Èl facteur èst dèdjà passé au matén pourtant...

*Lisa entre, toute essoufflée.*

213 Lisa Châles !...Châles ! ...*(Elle s'arrête, à bout de souffle)* I gn'a... I gn'a...

214 Châles Qwè ? Qwè c'qu'i gn'a ?

215 Lisa Èl clér du notère...

216 Châles Èt bén qwè, èl clér du notère ?

217 Lisa I vént di mi r'mète ène lète du notère pou vous... C'è.st au sudjèt du comte Edmond, m'a t'i dit...

*Elle lui donne la lettre. Châles l'ouvre et commence à lire. Son visage change au fur et à mesure de sa lecture. Les autres attendent, impatients.*

218 Lisa Èt adon ? Qwè c'qu'i s'passe ? Co in maleûr, bén seûr ?

219 Châles *(visiblement secoué)* C'n'èst nèn possibe...

220 Twène Dès mwéjes nouvèles, cousse ?

221 Châles Oyi... enfin ... nonfê...

222 Lisa Mins qwè c'qu'i gn'a à l'fén ! Pârlèz !

223 Châles *(Il les regarde avant de parler)* El comte... El comte Edmond èr'vént au tchèstia !

224 Lisa Qwè ?

225 Twène **Qwè ?**

226 Châles I fé dimander qu'on aprèsse tout pou s'n'arivéye... *(Réactions diverses)* Ratindèz... I s'ront là dimwin...

227 Lisa Dimwin ???

228 Twène I s'ront là dimwin ?! Mins qui ça ?

229 Châles Èl comte èyè s'feume pou seûr !

230 Twène *(Ne se maîtrisant plus)* C'n'est nèn vré !... Ça n'pout nèn yèsse possibe !

*Pendant que Châles parlait, les grenouilles se sont mises à chanter, tout doucement, puis de plus en plus fort. L'éclairage baisse jusqu'au*

**NOIR**

## ACTE 2

### Scène 1 Lisa, Châles

*Le lendemain, à la soirée.*

- 231 Lisa      Ouh! Dji seu dju...Dji n'arive nén à m'rawèr. Dji m'd'èn rapèl'ré du r'toùr du comte !
- 232 Châles    Oyi, mi ètou ! Èt pourtant, m'fiye, nos d'vrînes yèsse binauje !... Mossieu l'comte qui r'vént vikî au tchèstia... Ele viye r'prind sès drwèts... Nos dalons r'trouver no vikériye di padvant !
- 233 Lisa      Ça n's'ra pu jamé l'min.me qu'adon, Châles !... Sins Madame Elise, èl tchèstia ni s'ra pu jamé l'min.me...
- 234 Châles    C'est trop timpe pou dire çoula, Lisa... Ele viye ni r'cule nén, c'est pou tèrtous èl'min.me èyè l'timps s'arindje toudi pou adouci lès cwachures.
- 235 Lisa      Dins tous lès cas, lès cènes du comte n'ont wére târdjî à si r'néri<sup>2</sup>... C'est l'vré qu'il ayeut su place tout c'qu'i faleut pou l'sognî... (*filleuse*) Ele nouvele comtèsse n'âra pon d'pwène à tène s'rang, m'chène-t-i... Èle a dèdjâ l'ton pou doner lès ordes. Su cénk minutes qu'èle m'a pârlé, èle m'a donè d'l'ouvrâdje pou ène samwène !
- 236 Châles    Choûtèz, i faut putète asprouver di l'comprinde. Ça n'dwèt nén yèsse aujiye pou ène saqui come lèye di si r'trouver dame d'in tchèstia èyu c'qu'on a bouté ... D'ostant d'pu qu'èle n'èsteut qu'èle fiye d'in p'tit mèsse di scole!
- 237 Lisa      N'vos d'èn fèyèz nén pou lèye, èle grip'ra Bén lès scayons<sup>3</sup> sins rater s'pî !
- 238 Châles    C'est tout l'min.me vré qui ça n'a pu rén à vîr avou Madame Elise !
- 239 Lisa      Oyi ! Et r'con'chèz qu'èle a sti râde tapéye auz oubliyètes, èle pôve Madame !
- 240 Châles    Qwè v'lèz... Èl comte è.st in ome dins l'fôrce di l'âdje... I n'pl'leut nén d'meurer insi, tout seû djusqu'à l'fèn di s'viye !
- 241 Lisa      C'est putète èl vré èt, come on dit, « L'okâsiyon fé l'laron », èndo ? I n'a nén d'vu cachî trop lon pou r'trouver ène companiye ! Mins, dijèz, di qwè c'qu'èle èst môrte, au djusse, èle pôve Madame ? I n'm'ont rén dit, savèz, à mi ! Èle èst r'tcheute malâde ?
- 242 Châles    Nonfé. I parèt qu'après sakants samwènes drolà, èle daleut mia... èle ayeut min.me aprise à mwin.ner leu n'auto. C'è.st in djou qu'èle ayeut sti s'poumwin.ner dins lès montagnes qui l'aksidint è.st arivè...
- 243 Lisa      In aksidint ? Comint ça ?
- 244 Châles    Ele voye èsteu fôrt strwète, i parèt qu'èle n'a nén Bén pris s'toùrnant... L'auto èst tcheute au fond d'in ravin èt èle a brulé tout ètîre. On n'a min.me rén r'trouvè du còrps d'èle pôve Madame... Dès cindrèyes, c'est tout c'qu'i d'meureut...
- 245 Lisa      Mon Dieu ! Brûléye... Qué môrt !
- 246 Châles    Oyi !... Dji finireu Bén pa crwére come vous qu'i gn'a in sòrt su c'famiye-là !

<sup>2</sup> Si r'néri : se guérir, se cicatriser

<sup>3</sup> Lès scayons : les échelons d'une échelle

## Scène 2 Châles, Lisa, Méliye.

*Méliye entre avec un plat emballé dans un essuie main.*

- 247 Méliye      Bondjou, vos deus !
- 248 Châles      Qui v'là, Méliye !
- 249 Lisa          Bonswèr, Méliye, intrèz !
- 250 Méliye      *(Elle dépose le plat sur la table)* Adon ? Ça fé qu'nos avons ène nouvèle comtèsse au tchèstia ?
- 251 Lisa          Bén, oyi !
- 252 Méliye      Dji lès é vèyu passer ayèr, dins leu roudje auto. Èl comte Edmond èst toudi tossi fiyér èyè l'nouvèle comtèsse, èle m'a fé sondjî à « l'impératrice di Chine » qui s'moustreut à sès sudjèts padzou s'bardakin ! *(Châles et Lisa sourient)* Dji seu seûre qu'èle m'a vèyu mins èle n'a nèn min.me toûrnè s'tièsse di m'costè !
- 253 Lisa          Bah ! Pinsèz qu'èle vos a vèyu ?
- 254 Méliye      Vèyu èt r'conu ! Mins dji n'seu rén à costè d'lèye, èndo ! Dèdjà quand i m'ariveu di daler bouter au tchèstia, èle gripeut su sès scasses<sup>4</sup> pou m'pârlèr. Adon, vos sondjèz bén, asteûr qu'èle èst d'venue comtèsse...
- 255 Châles      Alèz ! Lèyèz-li l'timps di r'trouver sès mârkes, èndo, Méliye !
- 256 Méliye      Pouqwè ? Èle lès aveut pièrdu ?
- 257 Châles      Dji n'sé nèn mins, mi, dji m'mèts à s'place : s'èr'trouver dame là èyu c'qu'on a chèrvu, c'n'est nèn aujî !
- 258 Méliye      N'vos d'èn fèyèz nèn pou lèye, èle ariv'ra ! Ele a dès p'tits pîs, savèz, i rintèr'ront aujîmint dins lès solés da Madame Elise !
- 259 Châles      Ah ! Lès coumères, vos èstèz bén tèrtoutes lès min.mes !
- 260 Lisa          Et vous, ça m'âreut èsbâré qui vos passîje ène djoûrnéye sins grèter lès feumes !
- 261 Méliye      Nèn tèrtoutes, Lisa, nèn tèrtoutes ! A vo place, dji f'reu atinciyon... Vo n'ome m'a dèdjà l'ér d'yèsse tcheut sous l'charme d'èle bèle Mata Hari !
- 262 Châles      Qui c'qui c'est co, c't'èle-là ?
- 263 Méliye      Comint ? Vos n'con'chèz nèn Mata Hari ? Pourtant vos èstèz vènu au monde d'avant quatôze ! Mata Hari, c'èsteut ène fôrt bèle feume qui fèyeu piède èle tièsse à tous lès omes èt min.me à dès pu maléns qu'vous ! Seûlmint èle aveut pu d'in visâdje !
- Châles hausse les épaules*
- 264 Lisa          *(qui a regardé dans le plat et veut détourner la conversation)* C'èst pou nos autes, cès bèles cèrîjes-là ?
- 265 Méliye      Non, c'èst pou Madeleine toute seûle ! C'èst lès preumîres èt dji sé qu'èle d'èn mindje voltî... Vos vos rap'lèz ? Quand i z'estînes èfants, lèye èt Julyin, i dâlîne toudi à marôde... i n'leu lèyînes min.me nèn l'timps di meuri !

---

<sup>4</sup> Scasses : échasses

- 266 Lisa C'est l'vré, dji l'wès co ! Ele rintreut avou s'boutche èt sès mwins toutes machuréyes èyè d'èle gnut il ariveut co Bén d'awè mau s'vinte !
- 267 Châles Qui c'est lon, tout ça !
- 268 Méliye C'esteut l'bon tims !
- 269 Lisa Combén c'qui dji vos dwès pou lès cèrîjes ?
- 270 Méliye Mins rén du tout, c'est pou l'pitite qui dji vos dit ! Dj'in.me mia qui ça fuche lèye qui lès mindje qui lès spreuwes<sup>5</sup> ou lès mièles !
- 271 Lisa Et Bén merci bran.mint pou lèye !
- 272 Méliye Bon, asteûr, dji m'en va ! Mès omes sont Bén seûr en trin di ratinde leu souper èt quand i ratind'nu di trop, dji n'vos dit nèn di quel umeûr i sont !
- 273 Lisa Adon, Méliye, ni lès fèyèz nèn ratinde ! A yin di cès djous !
- 274 Châles Arvwèr, Méliye !  
*A peine sortie, Méliye se retourne.*
- 275 Méliye Vos dalèz awè d'èle visite. Disroulèz l'roudje carpète : c'est Mata Hari qui vos fè l'oneûr d'intrer dins vo maujo !  
*Elle se sauve en riant.*

### Scène 3 Châles, Lisa, Luciye, Madeleine

*Luciye entre. Elle est élégante et visiblement prétentieuse.*

- 276 Lisa *(Gentille, en s'avançant vers elle)* Intrèz, Mamzèle Luciye... pardon... Madame la comtèsse ! Escusèz'm, savèz... Dji n'm'i seu nèn co fête, wèyèz...
- 277 Luciye *(Sûr bètche)* I vos faura Bén, pourtant ! I vaut mia prinde lès bounes abitudes tout d'chûte !
- 278 Châles *(Embarrassé)* Oyi... Bén seûr ça... Madame la comtèsse. Mins vos dalèz vîr qui Lisa s'f'ra râde, savèz... èndo, Lisa ?
- 279 Lisa *(Refroidie)* Oyi !
- 280 Luciye *(Qui regarde autour d'elle)* I gn'a rén d'candji droci, m'chène-t-i... C'est come si l'tims s'esteut arèté !
- 281 Lisa Pourtant, Madame... la comtèsse, dji vos acèrtine qu'à nos autes, i nos a chène fôrt lon !
- 282 Luciye *(qui n'a pas compris)* C'est djinti pou l'comte èt pou mi, çoula, dji vos r'mèrciye !  
*Châles et Lisa se lancent un coup d'oeuil.*
- 283 Châles Qwè c'qui nos p'lons fé pou vous, Madame la comtèsse ?
- 284 Luciye Ah ! Oyi ! Et Bén v'là ! Come vos l'savèz, no fi a trwès ans. À c'n'âdje-là, in èfant dimande bran.mint d'atinciyon... C'est l'âdje dès bièstriyes...
- 285 Lisa C'est l'vré qu'in aksidint èst râde arivé !

<sup>5</sup> Spreuwe: étourneau

- 286 Luciye *(Sans se soucier de l'interruption)* Come dji va yèsse fôrt ocupéye, dj'âreu dandji d'ène saqui di confinyce pou rwéti à li... Vos avèz ène fiye, èndo... Madeleine, si dji m'souvèns bèn ? Èle dwèt yèsse ène djon.ne fiye, asteûr ?
- 287 Lisa Bén oyi, èle âra bèn râde dij wit ans.
- 288 Luciye Dj'aveu sondjî à lèye pou...
- 289 Châles *(La coupant)* Non, C'n'est nèn possibe, Madame la comtèsse !
- 290 Luciye *(Avec hauteur)* Comint ça, nèn possibe ? Ele s'ra payie, si c'est çoula qui vos trècasse !
- 291 Châles I n'est nèn quèstiyon di ça... C'est qui c'è.st ène kètche trop pèsante pou lèye !
- 292 Luciye ...? Ene kètche trop pèsante ? Rwéti à in èfant di trwès ans ?
- 293 Lisa C'est qui... no fiye, wèyèz, a yeu in aksidint...
- 294 Luciye In aksidint ? Quand ça ?
- 295 Châles I gn'a chîj ans.
- 296 Luciye *(qui perd patience)* Èle vike toudi bèn droci avou vos autes ?
- 297 Lisa Oyi... mins èle ni sâreut pu... èle n'est pu in ètat di daler bouter au tchèstia !
- 298 Luciye Ça vout dire qwè, ça, au djusse "pu in ètat" ? Pârlèz clèrmint al fèn du conte !
- 299 Châles No fiye ni sé pu pâler !
- 300 Luciye Comint ça ? Qwè qui s'a passé ?
- 301 Lisa Pèrsône n'èl sé... min.me nèn lès doctèûrs !
- 302 Luciye Et i gn'a lontimps qui ça dure ?
- 303 Châles Çoula è.st arivè... tènèz... djusse quand Mossieu l'comte èt Madame Elise ont sèrè l'tchèstia pou daler vikî in France.
- 304 Luciye Et... èle s'è.st arètèyèe di pâler insi, d'in còp ?
- 305 Lisa Oyi ! Ec'djou-là, nos l'avons vèyu rintrer toute èfoufiye pa l'pî sinte di l'ètang Mayart. Èle brèyeut, ... èle triyaneut..., èle bèguiyeut toutes sòrtes d'afères qu'on n'compèrdeut nèn...
- 306 Châles Et dispu, pu in mot !
- 307 Luciye D'èn v'là ène maleureûse afère ! *(Légère)* Bon, èt bèn i n'mi d'meure pu qu'à cachî ène saqui d'aute, adon !
- 308 Lisa Nos ârîne sti binauje di vos fé pléji mins... vos compèrdèz... c'n'est vrémint nèn possibe...
- 309 Luciye Oyi, oyi, dji comprins. N'vos d'èn fèyèz nèn, dji n'esteu nèn vènuwe droci rén qui pou çoula. Dji va awè dandji di vous ètou, Lisa...
- 310 Lisa Quand vos v'lèz, Madame la comtèsse...
- 311 Luciye El comte Edmond vout qui dji mète su pî in grand souper, sèm'di qui vént, pou fièster no r'toûr au payis èyè r'fè con'chance avou tous lès notâbes d'èle régiyon.

- 312 Lisa Sèm'di ? Mins i n'dimeure pu qui sakants djous, Madame la comtèsse !
- 313 Luciye Dji l'sé bén mins qwè v'lèz ? C'èst insi ! El comte tént absolument à s'n'idéye èt come dji n'é nén co yeu l'timps d'ègadî dès djins di chèrvice, i gn'a qui vous pou...
- 314 Lisa Vos n'mi lèyèz qui wére di timps... èt dji seu mièr seûle...
- 315 Luciye Si vos avèz dandjî d'in còp d'mwin, vos n'avèz qu'à fé v'nu Méliye, èle feume di Twène pou vos doner in còp d'mwin.
- 316 Lisa Dji n'sé nén si èle s'ra d'acòrd, savèz, Madame la comtèsse...
- 317 Luciye Comint ça, nén d'acòrd ? Et pouqwè ni s'reut'èle nén d'acòrd, si vo plé ? Es n'ome èsteu bén contint di bouter pou nos autes dins l'timps ! Et dji sé qui, quand on a sèrè l'tchèstia, il a touchî in bia pakèt !
- 318 Châles Si vos l'pèrmètèz, su l'timps qui vos pèrdèz vos arindj'mints avou m'feume, dji m'va fé in toûr au bos... Ayèr, dj'é co trouvè trwès r'cèpes di braconis !
- 319 Luciye Vos avèz rézon, Châles, i faut lès tène à gougne, cès vauréns-là !  
*(Châles sort)* Dijèz, Lisa, si vos vènîz avou mi au tchèstia, nos vèrînes èchène çu qu'i gn'areut à fé pou sèm'di ?
- 320 Lisa Come vos v'lèz, Madame la comtèsse !  
*(Sur l'entrefait, Madeleine est entrée. En voyant Luciye, elle se met à trembler, ouvre la bouche, la referme. Lisa se retourne et voit sa fille)*  
Ah ! Mins vèl'là djustumint, Madeleine !
- 321 Luciye *(S'approchant, la bouche en cœur)* Bondjou, Madeleine ! Vos v'là d'venue ène fòrt bèle djon.ne fiye !  
  
*Madeleine recule. Luciye regarde Lisa, en se demandant ce qui se passe. On voit qu'elle n'est pas à son aise et qu'elle n'a qu'une idée : s'en aller au plus vite.*
- 322 Lisa N'fèyèz nén atinciyon, Madame la comtèsse ! Dispu ayèr, èle èst drole.
- 323 Luciye Dji l'vwès, là... Bon, nos dalons, Lisa ?
- 324 Lisa Dji vos chû, Madame la comtèsse !  
  
*Luciye sort tout en examinant Madeleine.*
- 325 Lisa *(à Madeleine)* Madeleine, dji m'va djusqu'au tchèstia mins dji n'dimeur'ré nén lontimps...  
  
*Elles sortent. Madeleine se met à la fenêtre du fond pour regarder partir sa mère.*

#### Scène 4 Madeleine, Twène

*Après quelques instants, Twène entre. Il s'approche de Madeleine et regarde le château avec elle.*

- 326 Twène Oyi, mi p'tite fiye... Lès leûs sont r'venus dins l'bergerie... mins l'place èsteu vûde !... Ele bèrbis èyè s'pîtit n'èstfîne pu là ! I n'leu d'meurè pu qu'à s'mougnî yin l'aute !

*Madeleine le regarde. Elle tente de parler sans y arriver. Elle montre la porte d'entrée puis tend le bras vers la fenêtre qui donne sur l'étang Mayart. Alors, elle attrape Twène par la veste et le secoue en pleurant.*

327 Twène *(qui s'est reculé et comme pour s'excuser)* Qwè c'qui vos ratindèz d'mi ? Qui dji pârlè pou vous ? Il èst trop târd... Dj'è trop ratindu... èt adon, dji n'é rén vèyu, mi, après tout ! Dj'è bèn yeu ène doutance... mins longtims après !  
*(Il va s'asseoir à la table et prend sa tête dans ses mains. Après un moment, il relève la tête et, en regardant droit devant lui :)*  
 Tèjèz-vous, Twène ! Vos n'èstèz qu'in minteû ! El vré, c'èst qu'vos n'avèz sti qu'in lache... lache come i gn'a qui lès omes pou l'yèsse in còp qui leu pitite vikériye bèn paujère è.st in dandji ! Èn' rén vîre, èn' rén ètinde, èn' rén dire... èyè vive èle paujèreté !  
*(En se retournant vers Madeleine)*  
 Mins c'n'èst nèn vré qu'on dôrt paujère ! Pu d'in còp, i m'è.st arivé, à mi ètou di lès ètinde criyî come si èle v'lînes mi skeûre èt m'doner ène miyète di corâdje !  
*(Plus doucement)*  
 I n'vos faut nèn awè peu dès rin.nes, èm pitite Madeleine, c'n'èst nèn pou vous qu'elles criyenu. Vos n'èstîz qu'ène èfant qui n'con'cheut rén dès mwéjetés du monde... Quand lès rin.nes tchant'nu, wèyèz, c'èst pou rèvèyî tous lès céns qu'ont lèyi leu consiynce dôrmu trop lontims !

### Scène 5 Twène, Madeleine, Châles, èl comte Edmond

*Châles et le comte entrent en parlant. Madeleine est retombée dans ses pensées.*

- 328 Châles Ah ! Vos èstèz là, Twène ! C'èst vous qui tènèz companiye à Madeleine ?
- 329 Twène *(Froidement)* Oyi
- 330 Edmond Bondjou, Twène.
- 331 Twène *(Toujours aussi sec)* Bondjou.
- 332 Edmond Ça va come vos v'lèz ?
- 333 Twène *(Même jeu)* Oyi !
- 334 Edmond *(Poursuivant sa conversation avec Châles)* Come dji vos l'dijeu, dj'è bèn dins l'idéye d'al'ver dès tch'vaus au tchèstia... Nos avons dèdjà lès staulès... nos avons dès tchamps... I nos faut co ène pis' pou l'drèsâdje mins c'n'èst nèn in problin.me, i gn'a toute èle place qu'on voût dins l'pârc. I gn'âra qui sakants vîs ârbes à foute dju...
- 335 Châles Avèz sondjî à l'étang Mayart, Mossieu l'comte ?
- 336 Edmond Oyi, dji é sondjî. I s'ra râde èr'bouchî!
- 337 Twène *(qui a écouté, provocant)* Téns, d'èn v'là ène boune idéye di r'bouchî l'étang !
- 338 Edmond Èndo ?!
- 339 Twène *(perfide)* Ah, oyi ! Ça f'ra tère lès rin.nes èt tèrtous poura dôrmu in pé, èndo, Mossieu l'comte ?
- Châles hausse lès épaules et le comte a l'air perplexe. Madeleine devient de plus en plus nerveuse. Le comte l'aperçoit, la regarde un moment, il a l'air mal à l'aise.*
- 340 Edmond Èle comtèsse vént di m'dire qui vos avèz yeu bran.mint di rûjes avou vo fiye ?
- 341 Châles Oyi, èt nos n'd'avons co, savèz !
- 342 Edmond Vos n'pinsèz nèn, Châles, qui, dins s'n'état, èle s'reut mia dins in établissemint qui... enfin... ène maujo èyu c'qu'on...

- 343 Châles      Eyu c'qu'on mèt lès sots, c'est ça, Mossieu l'comte ?
- 344 Edmond    Non, c'n'est nèn c'qui dji vouû dire... mins putète qui drolà, on trouv'reut l'manière d'èle sognî... èt pouqwè nèn, di l'èrfé.
- 345 Châles    Non, Mossieu l'comte. Madeleine a dandji di paujèreté, avou s'famiye èt tous lès céns qu'èle wèt volti autou di lèye. Lès docteurs nos l'ont bén r'comandé !
- 346 Edmond    C'est come vos v'lèz, Châles... Mins si télcôp vos candjîz d'idéye, vos n'avèz qu'à m'èl dire. N'vos ocupèz nèn di c'qui ça pout couster, dji l'pèdré à m'kèche.
- 347 Twène      *(à part)* I s'grawe èyu c'qu'i ça l'tchaupiye mins i n'est né tchén di sès liârd !
- 348 Châles    Qwè c'qui vos dijèz, Twène ?
- 349 Twène    Mi ? Rén ! Dji pârlé tout seû. Ça m'arive co souvint quand dj'é ène idéye qui m'trote dins l'tièsse !
- 350 Edmond    *(Coupant court)* Asteûr, Châles, si nos dalînes vîr qué z'âbes i faurent foute dju ?  
*Ils sortent. Twène vient derrière Madeleine. Ils regardent tous deux par la fenêtre du fond.*

#### Scène 6 Twène, Madeleine

- 351 Twène    Qwè c'qui vos d'èn pinsèz, vous, Madeleine ? Vos avèz ètindu, i faut r'bouchî l'étang ! Ec'qui nos dalons lèyi fé çoula ? N'est ce nèn l'momint di drouvu vo bouche ? Si vos ratindèz co, i s'ra râde trop târd... C'est malaujî, dji l'sé bén mins c'est l'seul moyen pou vous di r'vènu à l'viye...
- Madeleine est reste immobile, pensive.*

#### Scène 7 Twène, Madeleine, Lisa

- Lisa entre, elle porte un paquet de nappes qu'elle dépose sur la table en soufflant.*
- 352 Lisa      N'est ce nèn l'comte qui dji véns vîr vûdf d'idci avou Châles?
- 353 Twène    Sifé! I vouût fé côper dès vîs âbes dins l'parc.
- 354 Lisa      Dès vîs âbes?! Qué n'idéye!
- 355 Twène    Vos l'avèz dit!
- 356 Lisa      Si l'vî mossieu l'comte èsteu co là, ça n'd'ireut nèn insi... Il èsteu si fiyér di s'pârc... I dijeut toudi qui sès âbes s'rînes co là bén lontimps après qui li n's'reut pu.
- 357 Twène    Oyi... mins l'comte Edmond, li, n'fé pon d'sintimints, parèt-i... I faut d'èl place... pou sès tch'vaus...
- 358 Lisa      Sès tch'vaus? Dispu l'môrt di s'frère, on n'a pu jamé vèyu l'keuwe d'in tch'vau au tchèstia... Il aveut sti dit qui l'famiye ni...
- 359 Twène    Et bén pourtant, on va d'èn r'vîr! C'est pou çoula qu'i faut côper lès âbes, pou l'yeu fé ène piste...
- 360 Lisa      Eyu don?
- 361 Twène    Du costè di l'étang Mayart, chène-t-i...

- 362 Lisa Qué drole d'idéye! Djustice asto d'euwe?
- 363 Twène I gn'ara pu d'euwe. El comte va fé r'bouchî l'êtang
- 364 Lisa Tou Bén sondjî, i vaut putète mia insi, on n'êtindra pu cès fayéyes rin.nes èt no p'tite ni s'd'èn pôrt'ra seur'mint nén pu mau.
- 365 Twène Putète Bén, Lisa, putète Bén...  
(*Jetant un coup d'œil sur le paquet de lessive*) Dijèz, vos avèz d'qwè fé à m'chénance!
- 366 Lisa Et vos n'avèz co rén vèyu! Quand dji pinse auz'è manes qui m'ratind'nu co au tchèstia...
- 367 Twène Vos ârîz d'vu dimander à l'bèle comtèsse di vo doner sakants péres di bras di r'candje tims qu'èle i èsteut!
- 368 Lisa Ele n'd'aveut trouvé deus, alèz, di bras di r'candje... mins dji n'ôs'reu nén vos dire lès qué...
- 369 Twène Nén lès méns toudi!
- 370 Lisa Non Bén seûr ... lès céns da Méliye!
- 371 Twène Là, dji vos arête tout d'chûte! Qui vos fuchîje d'acôrd pou bouter come ène bièsse pou dès paréyes djins, c'èst vo n'afère, mins ni contèz nén su mi ou Bén su ène saqui d'èm famiye pou r'mète lès pîs au tchèstia!
- 372 Lisa Dji l'saveu Bén, Twène. D'ayeûr, dji l'é lèyi à ètinde al comtèsse.
- 373 Twène Ah! Et comint c'qu'èle a pris ça?
- 374 Lisa Nén fôrt Bén, dji dwès vos l'dîre... Enfin, c'èst vo drwèt di r'fuser.
- 375 Twène Bén, i n'mank'reut pu qu'ça!
- 376 Lisa Savèz c'qu'èle a ôsu mi d'mander?
- 377 Twène Non, mins vènant d'lèye, rén n'pout m'èwarer!
- 378 Lisa Ele vout qui dji candje l'iniciyale di Madame Elise (*En montrant les nappes*) pou mète al place, èle sène, in L pou Luciye ... èt çoula... tènèz vous Bén, pou sèm'di qui vént!
- 379 Twène (*Moqueur*) Di qwè c'qui vos vos plindèz? Avou lès gnuts, ça vos fé quand min.me sakants eûres !

#### Scène 8 Twène, Lisa, Madeleine, Julyin.

*Julyin entre, émotionné.*

- 380 Julyin Papa... Lisa... abiye!
- 381 Lisa Qwè? Qwè c'qu'i gn'a?
- 382 Twène Vos avèz vèyu l'diâle seurmint!
- 383 Julyin V'nèz râde!
- 384 Twène Eyu, don?
- 385 Julyin Dé l'êtang! I gn'a Bén seûr ène saqui qu'èst tcheut d'dins!

- 386 Twène Vos èstèz seûr?
- 387 Lisa Qwè c'qui dji vos aveu dit, Twène?! Lès rin.nes ont tchanté!
- 388 Julyin Dji n'é nén bén vèyu mins i gn'a ène pitite fiye qui bré su l'bôrd...
- 389 Twène Lisa, pèrdèz toudi ène couvèrte su l'timps qui dji cache après ène cwade...
- Il sort. Lisa prend une couverture qui se trouvait sur le dossier d'un fauteuil et le suit)*
- 390 Lisa *(En sortant)* Julyin, vos v'lèz bén d'meurer avou Madeleine? I vaureut mia qu'èle ni vûde nén, tout çoula ni li vaut rén...
- 391 Julyin Fuchèz trankiye, Lisa, dji n'boudje nén d'idci.

### Scène 9 Madeleine, Julyin.

*Madeleine s'est levée, elle regarde un moment par la fenêtre côté jardin, elle se tord les doigts, on voit qu'elle a compris.*

- 392 Madeleine *(Se retournant vers Julyin, avec difficulté)* Ju... liyin... Ju...liyin...
- 393 Julyin *(N'en revenant pas)* Madeleine? Vos pârlèz?
- 394 Madeleine **Ju...liyin... dji... dj'é...**
- 395 Julyin Qwè, Madeleine? Qwè c'qu'i gn'a? Alèz, n'vos arètèz nén... continuwèz...
- 396 Madeleine **Ju... liyin... dj'é... dj'é peu...**
- 397 Julyin Di qwè c'qui vos avèz peu? Pârlèz...
- 398 Madeleine Lès rin.nes... môrte... ... Madame Elîse ... bré...
- 399 Julyin Qwè? ... Qwè c'qui vos d'jèz?

*Madeleine ne dit plus rien, elle va se rasseoir et retombe dans sa torpeur.*

### Scène 10 Madeleine, Julyin, Twène, Lisa, Châles, les enfants

*Twène entre, portant dans ses bras le petit garçon enveloppé dans la couverture. Lisa le suit. Twène dépose l'enfant sur la table, Lisa prend un essuie dans une armoire et se met à l'essuyer et à le frotter pour le réchauffer.*

- 400 Lisa *(Au gamin)* Vos wèyèz c'qu'arive quand on n'choûte nén!
- Penaud, l'enfant ne répond pas*
- 401 Twène Dji vos aveu pourtant dit di ratinde... Dj'âreu sti vos d'èn quér, mi, dès maclotes!
- 402 La plus âgée C'est li qu'a v'lu!
- Châles entre en courant*
- 403 Châles Qwè c'qui s'passe droci? Madeleine n'a rén?
- 404 Lisa C'n'èst nén Madeleine!
- 405 Châles Quand dji vos é vèyu couru d'au d'lon, dj'é pinsé qu'i gn'aveu co in maleûr d'arivè!

- 406 Twène      Rapaujèz-vous! Ç'âreut pu yèsse èl cas mins i gn'a rén d'grâve...
- 407 Lisa        Grâce à Dieu, l'èfant n'a rén.
- 408 Châles     *(S'emportant)* C'est co Bén lès djon.nes d'audjoûrdu, wèyèz! A fôrce di tout leu lèyi fé, v'là c'qu'arive...
- 409 Lisa        Tèjèz-vous, vî moulon! Vos dalèz li fé peu! Il èst dèdjà Bén assez puni insi!
- 410 Twène     Oyi, dji crwès qu'il a yeu l'peu di s'vikériye ... èyè s'cheur ètou !  
  
*L'enfant se met à pleurer, il porte les mains à ses yeux et on voit qu'une chaîne pend de sa main droite.*
- 411 Lisa        *(L'entourant pour le réconforter)* Alèz! Ça n'chève à rén di... *(Elle voit la chaîne)* Téns, qwè c'qui vos avèz dins vo mwin ? Qwè c'qui c'èst qu'ça? *(Elle prend le bijou en main)* C'èst d'à vous? *(L'enfant fait signe que non)*
- 412 Twène     Lèyèz'm vîre ène miyète... Mins... Dji li r'coneus, mi, c't'chin.ne-là... *(Elle élève le bijou dans la lumière)* Oyi... C'èst Bén ça... C'èst l'tchin.ne avou l'mèdayon da...
- 413 Madeleine *(Qui s'est levée de son fauteuil)* ...**Madame... Elise**

**RIDEAU**

### ACTE 3

*Un peu plus tard.*

#### Scène 1 Châles, Lisa, Julyin

*Châles et Lisa sont assis à la table. Lisa regarde le médaillon qu'elle a en main.*

- 414 Châles Insi, à vo chénance, Twène a rézon, ça s'reut bén l'mèdayon da Madame Elise?
- 415 Lisa Dji n'd'èn seu seûre. D'ayeûr, Madeleine lèye ètou l'a r'conu...
- 416 Châles Ça l'a télmint sézi qui dj'é bén pinsè qu'èle daleut tchére dins lès bouliyes.
- 417 Lisa C'est putète bén ça, èl còp qu'i li faleut... èle a tout d'min.me dit deus mots.
- 418 Châles Deus mots... oyi ... mins dispu pu rén!
- 419 Lisa *(qui regarde le médaillon)* Pauve Madame Elise! Ele l'aveut toudi avou lèye, ès' mèdayon... Ele li pôrteut su s'keûr come in trésôr: sondjèz, èl pôtrèt di s'pité Arnaut!
- 420 Châles Ele l'âra bén seûr pièrdu en s'pourmwin.nant l'lon di l'ètang... come èle fèyeut souvint du timps qui l'èfant vikeut co.
- 421 Lisa Putète bén... Ele âra yeu bén d'èle pwène di duvwèr s'èn daler insi sins l'awè r'trouver! *(Elle ouvre le médaillon)* Téns ... c'èst drole, çoula!
- 422 Châles Qwè don?
- 423 Lisa Dji m'rapèle qu'i gn'aveut deus pôtrèt didins. Dj'é vèyu l'pauve Madame èl drouvu pu d'in còp... D'in costè, i gn'aveu l'pité Arnaut èyè di l'aute, c'èsteu l'pôtrèt du comte Edmond. Rwétèz, èl pôtrèt du comte n'èst pu là!
- 424 Châles I s'ra pièrdu dins l'euwe bén seûr...
- 425 Lisa Avou l'mèdayon sèrè?
- 426 Châles *(Moqueur)* Adon c'è.st ène rin.ne qui l'âra pris, da!
- 427 Lisa *(Fâchée)* Téjèz-vous, Châles, on n'rit nèn avou cès afères-là!  
*(Elle remet le médaillon sur la table)*

#### Scène 2 Châles, Lisa, Julyin

*Julyin entre*

- 428 Julyin Lisa, Châles, ... comint c'qui ça va avou Madeleine?
- 429 Lisa Dji l'é èvoyi s'couthî ène miyète... Ele ni d'èn p'leut pu, l'pauve èfant!
- 430 Julyin *(Embarrassé)* Dji n'sé nèn si dji fé bén di vos l'dîre... mins... t'aleûr wèyèz... Madeleine...
- 431 Châles Qwè Madeleine ?
- 432 Lisa Qwè c'a-t-i passè t'aleûr ?
- 433 Julyin Choutèz, dji n'voureu nèn vos doner ène fausse jwè...

- 434 Lisa Alèz ! Dijèz toudi !
- 435 Julyin Et Bén, t'aleûr, padvant qui vos n'èr'vènîje... èle a asprouvé di pârlèr...
- 436 Châles Asprouver... seul'mint !
- 437 Lisa Qwè c'qu'èle a dit ?
- 438 Julyin Ele a dit m'no... trwès kate côps !
- 439 Lisa Mon Dieu, si ça p'leut yèsse vré !
- 440 Châles Mins èle n'a rén dit d'aute ?...
- 441 Julyin Sifé... èle a asprouvé, ... èle a bèguyî ène saqwè qui dji n'é nén compris... Pou mi ça n'aveu ni cu ni tièsse... I m'chène qu'èle a pârlé dès rin.nes... qu'èles èstînes môrtès... di Madame Elise ètou...
- 442 Lisa Dès rin.nes ... môrtès ?!
- 443 Julyin Oyi.
- 444 Châles Et adon ?
- 445 Julyin Adon, c'èst tout... èle n'a pu rén dit d'aute.
- 446 Châles C'èst ça, èle n'a pu rén dit ... èle ni dit toudi rén... èt dispu, on dîreut in r'vénant ! Ele èst là sins yèsse là... èle èrwète sins awè l'ér di vîr èt c'èst chake djou pîr qu'èl djou di d'vant ! Adon n'asprouvèz nén di nos fé crwèrè qu'èle a pârlè !
- 447 Lisa Téjèz-vou, Châles ! Vèl'là !

### Scène 3 Châles, Lisa, Julyin, Madeleine

*Madeleine entre. En passant à côté de la table, elle voit le médaillon. Elle le prend et va s'asseoir dans le fauteuil. Elle ouvre le médaillon et embrasse le portrait.*

- 448 Madeleine (*Les mots sortent lentement, au rythme de son émotion*) Arnaud ! ... Madame Elise ... les rin.nes... brère... l'étang... môrte ... môrte...
- 449 Lisa Madeleine ? ... Em pitite fiye... Vos pârlèz ? ... Châles, èle pârlè... Vos l'avèz ètindue ? Ele pârlè !
- Par la fenêtre du fond, on voit le Comte qui arrive et qui marque un temps d'arrêt pour écouter*
- 450 Madeleine Elise... môrte !
- 451 Lisa Oyi, mi p'tit... Madame Elise èst môrte, ... i gn'a cénk ans d'çoula, in France.
- 452 Madeleine (*S'agitant*) Nonfé ! Choûtèz ! Choûtèz ! ... Lès rin.nes... èles si mwéjis'nu (*elle montre l'étang*)
- 453 Lisa Mon Dieu, là qu'ça r'coumince !
- 454 Châles Vos vwèyèz c'qu'arive avou tous vos bwagnes contes du tîmps passè !
- Il sort vers la cuisine.*

#### Scène 4 Châles, Lisa, Julyin, Madeleine, le comte Edmond

*Le comte entre - sans frapper- il semble fort nerveux.*

*Pendant cette scène, Julyin va prendre un jeu de dames et invite Madeleine à jouer avec lui pour la distraire.*

- 455 Le Comte Lisa ? Vos p'lèz mi splikî c'qui s'passe ? Dj'é vèyu dès djins couru du costè di l'ètang ?
- 456 Lisa Rén d'grâve, Mossieu l'comte... C'est l'pitit fi du cinsi Lemal qu'est tcheu dins l'euwe mins rapaujèz-vous, i n'a rén !
- 457 Le Comte Et qwè fèyeut-i dins l'pârc, si vos plé ?
- 458 Lisa Dji pinse qu'il a v'lu daler quér dès maclotes li min.me maugré qui nos lyeu z' avînes disfindu.
- 459 Le Comte Lyeu ? Vos lyeu z'avîz disfindu ? Pacqu'al coupète du mârchtî, i z'estînes sakants ?
- 460 Lisa L'èfant èsteu avou s'grande cheur...
- 461 Le Comte Co bén qu'i g'na pon yeu d'maleûr ! Dji m'dimande vrémint èyu c'qui Châles a l'tièsse ! El pârc du tchèstia, c'n'est nén èle place du vilâdje ! C'è.st ène propiyète privèye. Pèrsône n'a l'drèt d'intrer ! Vos dîrèz à vo n'ome qui dji n'seu nén contint èt qu'i s'reut timps pou li di mia fé s'n'ouvrâdje !
- 462 Lisa Dji li diré, Mossieu l'comte... Mins si vos v'lèz, dji pou l'ukî, il èst dins l'place à costè...
- 463 Le Comte C'est ça, ukèz'l !

*Lisa va à la porte de la cuisine appeler Châles.*

- 464 Lisa Châles ? Vènèz in còp !

#### Scène 5 Châles, Lisa, Julyin, Madeleine, Le Comte Edmond , Châles

*Châles entre.*

- 465 Châles Mossieu l'comte ?
- 466 Le Comte Châles, dji vos rapèle qui vos n'duvèz lèyi pèrsône intrer dins l'pârc ! Çoula fé pârtiye di vo n'ouvrâdje, n'èl roubliyèz nén !
- 467 Châles Mins dji l'sé bén, Mossieu l'comte... Seul'mint i s'sont muchî pou intrer, wèyèz.. C'est co pîr qui dès soris dès èfants à s'n'âdje-là !
- 468 Le Comte *(Sèchement)* Pou c'còp-ci, c'est bon mins dji n'vou pu qu'ça arive, vos ètindèz ?! Dji vos rapèle qui c'est l'samwène qui vént qu'on va r'bouchî l'ètang... I gn'ara dès machines pa t'avau èt i vos faura bén drouvu lès îs, dji n'vou vîr pèrsône du vilâdje trin.ner dins l'pârc !
- 469 Châles Dji f'rè m'n'ouvrâdje, Mossieu l'comte !

*Pendant la dernière réplique du comte, Madeleine s'est arrêtée de jouer, elle s'approche du Comte. Elle a mis le médaillon à son cou mais comme elle le tient en main, il ne le voit pas.*

- 470 Madeleine *(Le visage méchant, avec effort)* Nén bouchî l'ètang... lès rin.nes.... mwéjes !
- 471 Le Comte *(Changeant de visage)* Comint ? Mins qwè c'qui li prind ? ... Vos dijîz qu'èle ni pârlèut pu ?! ?

- 472 Lisa Pou l'preumî côp t'aleûr, èle a dit sakants mots... à m'chénance, èle s'est séziye avou lès èfants èyè l'choc l'a ...
- 473 Madeleine *(Tirant le Comte par la manche, de plus en plus agitée)* On... n'dwèt nèn ... bouchî ... l'étang !... **Vos... vos avèz peû ... peû ... peû dès rin.nes !**
- 474 Le Comte *(Qui s'est reculé)* Qwè c'qui li prind ? Ele a vrémint pièrdu l'tièsse, qu'on direut ! Vos wèyèz bèn qui dj'é rézon, Châles, quand dji dit qu'i faureut l'placer !
- 475 Châles Dji vos dimande èscuse, Mossieu l'comte, mins su c'quèstion-là, dji vos é dèdjà rèspondu : no fiye dimeur'ra avou nos autes !
- 476 Le Comte Dji vos prévèns, dji n'vou né l'vîr trin.ner dins l'pârc !
- 477 Châles Ele ni vûde jamé d'èle maujo toute seûle èt èle ni nos èspètche nèn di fé no n'ouvrådje.
- 478 Lisa Nos n'avons qui lèye, wèyèz, Mossieu l'comte. Nos l'con'chons bèn èt dji vos acèrtine qu'èle n'est dandjereûse pou pèrsône !
- 479 Le Comte Ça, c'est vous qui l'dit ! I m'chène, à mi, qu'èle pou yèsse agnante...
- 480 Lisa Ele èst djusse dins ène mwéje passe avou tout c'qu'i s'a passè ... mins ça n'dure jamé lontimps, crwèyèz'm, èle va s'rapaujî.
- 481 Le Comte Mins ça pout li r'prinde !
- 482 Châles N'uchèz nèn peû, nos rwétons à lèye !
- 483 Julyin *(Qui a essayé de calmer Madeleine)* Dijèz, Lisa, si dji daleu fé ène pitite pourmwin.nâde avou lèye ? I m'chène qui ça li candj'reut lès idéyes...
- 484 Lisa Oyi, Julyin, mins n'dalèz nèn trop lon !
- 485 Le Comte Et surtout né du costè di l'étang ! C'est bèn assèz d'in aksidint pou audjoûrdu !
- Julyin sort en tenant Madeleine par la main. Madeleine se retourne et tend son bras en montrant le Comte.*

486 Madeleine Nèn... in aksidint !

*Ils sortent tous les deux. Le Comte lève les yeux au ciel et hoche la tête puis il sort à son tour.*

## Scène 6 Châles, Lisa

- 487 Châles Qwè c'qui li prind au Comte ? N'direut-on nèn qui Madeleine èl jin.ne ?
- 488 Lisa Oyi, tout à fé !... Non mins ! Placer no fiye, dji vo dimande in pô !... C'è.st ène aute afère qui di l'ègadjî pou rwéti à leu n'èfant, èndo, çoula !
- 489 Châles Twène a putète bèn rézon quand i dit qui pou cès djins-là, nos n'contons nèn d'pu qui dès bièsses !
- 490 Lisa Oyi... mins à mi, i m'chène qu'i gn'a ène saqwè d'aute la d'zou !
- 491 Châles Qwè don ?
- 492 Lisa Dji n'sâreu vos l'dîre mins dji sins qu'ène saqwè s'muche la-d'zou... ène saqwè qui nos n'con'chons nèn èt qui fé qui l'comte r'vènt su s'parole. Dji l'sins vos did-je !

- 493 Châles C'est co dès idéyes da vous, çoula !
- 494 Lisa N'avèz nèn r'mârkè come il aveut l'ér strindu in côp qu'i s'èst rindu conte qu'èle pitite èrpârleut ?
- 495 Châles C'qui dj'é surtout r'mârkè, c'èst qu'pou l'momint, i gn'a pu qu'ène afère qui conte à sès îs : lès grands candj'mints qu'i vout fé dins l'pârc !
- 496 Lisa Djustumint... I candje tout mins i n'èst nèn à s'n'auje...

*Elle sort vers la cuisine. Châles prend les livres de comptes qui sont sur l'armoire et s'assied à la table pour travailler.*

## Scène 7 Châles, Twène

*Twène entre.*

- 497 Twène Adon, qué nouvèle ? On èst r'mètu ?
- 498 Châles Oyi... mins avou tou ça, dji m'seu fé r'monter lès burtèles, mi !
- 499 Twène Nèn vré ?!
- 500 Châles Come dji vos l'di ! El comte èst maucontint èt i n'vout pu vîr nèlu dins l'pârc... à cause du dandji, disti !
- 501 Twène *(Fielleux)* Bén seûr, ça ! Dji wès d'idci c'qui vos v'lèz dire !... I n'a nèn tîrt... Dins s'pârc, i gn'a du dandji... pou lès autes come pou li d'ayeûr ! On poureut bén i fé dès mwéjès rèscontes... I gn'a télmint dès fayées djins pa t'avau asteûr !
- 502 Châles Vos n'i èstèz nèn, Twène ! I v'leut pârlèr du dandji qu'i va awè, èle samwène qui vént avou lès machines qu'on va amwin.ner pou r'bouchî l'étang...
- 503 Twène Oyi... Oyi... Dji wès !... Mins choûtèz là, pou pârlèr d'ène saqwè di pu intèrèssant, èst-ce vré c'qui Julyin nos a racontè ? Madeleine ratake tout douc'mint à pârlèr ?
- 504 Châles Pârlèr, c'èst bran.mint dire... èle a djuste bèguiyî sakants mots... mins çoula n'aveut ni cu ni tièsse, adon...
- 505 Twène Pou vos deus putète... mins lèye, èle sé seurmint bén c'qu'èle voût dire... I li faura co ène miyète di timps... N'roubliyèz nèn qu'èle a r'tènu si s'crèt chîj ans t'au lon !
- 506 Châles In s'crèt ? Qué s'crèt, don ? N'direut-on nèn qui vos savèz ène saqwè qui nos n'con'chons nèn ?  
*(Twène ne répond pas)*  
Vos n'rèspandèz nèn ? Vos n'dalèz nèn m'dire qui vos nos avèz lèyi crwère tout c'timps-là qui vos n'avîz rén vèyu adon qui...
- 507 Twène *(Géné)* C'èst qui dji n'pou nèn dire qui dj'é vèyu ène saqwè mins...
- 508 Châles Qwè ? Alèz ! Pârlèz !
- 509 Twène Tout c'qui dji pou vos dire c'èst qui c'djou-là, dj'èsteu dins l'pârc mi ètou...
- 510 Châles Vos n'èstîz nèn au tchèstia come vos l'avèz prétindu adon?
- 511 Twène Non... Lisa m'aveut dimandé di li rapôrté dès champiyons ... èt come dji conès toutes lès bounès places èyu c'qu'on trouve dès bolèts èt dès morèyes...

- 512 Châles Oyi, oyi,... èt qwè c'qui vos avèz vèyu ?
- 513 Twène Co in còp, dji n'pou nèn dîre qui dj'é vèyu ène saqwè... Come dj'ariveu à l'ètang, dj'é trouvè Madeleine à dj'nou dins l'ièbe... èle brèyeu, èle moustreut l'euwe èt èle rèpèteut tout l'timps : ... lès tch'vias da Madame... lès tch'vias da Madame... Dj'é rwéti mins dji n'é rén vèyu... Dji m'seu dit qu'èle s'aveut putète èdòrmu èt qu'èle aveut fé in mwé sondje...Dj'é asprouvé d'èle rapaujî ... D'ostant d'pu qui lès rin.nes fèyînes in tél tapâdje qu'on s'ètindeut pu ...
- 514 Châles Et c'est tou ?
- 515 Twène Bén ... oyi.
- 516 Châles Vous, vos m'muchèz co ène saqwè !
- 517 Twène Bén... Ça n'a putète rén à vîr... In kârt d'eûre pu timpe, dj'aveu vèyu passer l'comte èyè Luciye... I r'montfînes viè l'tchèstia èt i courfînes come s'i z'avîne èl diâle à leu cu !
- 518 Châles C'est drole, çoula !
- 519 Twène Pouqwè ? ... Mi su l'momint min.me, ça n'm'a nèn èwarè... I m'èsteu arivè pu d'in còp di lès vîr èchène dins in cwin ou l'aute du pârc ... èt dji vos priye di crwère qui, yeusse, i n'cachînes nèn à meumeûre ou bén à champiyons !
- 520 Châles Et vos n'avèz jamé rén dit ?
- 521 Twène Ça n'èsteut nèn mèès afères ! D'ayeûr, dj'èn d'é jamé pârlè à pèrsône ... min.me nèn à m'famiye !
- 522 Châles Et pouqwè c'qui vos d'èn pârlèz audjoûrdu, adon ?
- 523 Twène *(qui se fâche)* Pacqui l'pitite m'fé d'èle pwène... Pacqui çoula n'a qui trop duré ... pacqu'on dwèt l'édî à fé vudî c'qu'èle a su l'keûr dispu si lontimps !
- 524 Châles Comint v'lèz l'édî ? Quand on pârlè di ça avou lèye c'est come si on li tapeut di l'euwe boullante su dès klokètes !
- 525 Twène Lèyez'l bén pajère avou ça surtout ! Ele a chîj anéyes di colère, di créchine à ratraper èt pou l'momint, èle è.st en trin di couru padri... mins à m'chènance, èle ni va nèn târdjî 'à z'i ariver.

#### Scène 8 Châles, Twène, Madeleine, Julyin.

*Julyin et Madeleine entrent. Madeleine porte un bouquet de fleurs des champs.*

- 526 Julyin V'là, dji vos l'ramwin.ne ! Rwètèz come èle a r'trouvé sès couleûrs... Ele a v'lu coude dès fleurs mins en r'vènant, dji n'é né p'lu l'èspèchî di rentrer dins l'cimintiyère pou daler d'en mète su l'tombe du p'tit Arnaud...
- 527 Madeleine *(Avec un doux sourire)* Arnaud... I dôrt ... *(Son visage s'attriste)* Madame Elise ... èle bré ... avou lès rin.nes ...
- 528 Châles Eyè v'là ! Ça ratake !
- Madeleine met les fleurs dans un vase*
- 529 Twène *(Tout bas)* Tèjèz-vous, Châles ! N'èle bruskez nèn !

- 530 Julyin Asteûr qui dj'é ramwin.nè èle bèle princèse au lodjî, dji m'èn r'va ! Dj'é prom'tu à m'maman di fini di coude lès cêrîjes al vèsprèye, in còp qu'i f'reut mwins' tchaud....
- 531 Twène Oyi, alèz'r'zè ! Alèz coude lès cêrîjes mins n'd'èn mindjèz nèn di trop su l'âbe, lèyèz-in ène miyète pou Madeleine !
- 532 Châles Dji m'va avou Julyin... I m'faut co sèrer l'grande baye du parc èt fé in dérin toûr... Vos n'ârez qu'à vûdî pa l'pitite uche, Twène, èle s'ra co drouvue...

*Julyin et Châles sortent*

### Scène 9 Twène, Madeleine

- 533 Twène Comint c'qui ça va, asteûr, Madeleine ?
- 534 Madeleine Bén, Twène ! Eyè vous ?... *(Elle le regarde droit dans les yeux)* Vous ètou... vous ètou, vos l'avèz vèyu, èndo ?
- 535 Twène Qwè, Madeleine ? Qu'areût-dje d'vu vîr ?
- 536 Madeleine Vos l'savèz bén, alèz... dijèz'l, vous !
- 537 Twène Non, Madeleine, c'è.st à vous di l'dîre !
- 538 Madeleine *(Cachant son visage dans les mains)* Non !... C'est trop deûr !... Dj'é peû !
- 539 Twène I n'vos faut nèn awè peû, dji seu là pou vos édî !

### Scène 10 Twène, Madeleine, Luciye

*Luciye entre, elle porte un paquet de vêtements féminins.*

- 540 Luciye *(Désagréable)* Bondjou ! Lisa n'est nèn là ?
- 541 Twène *(Sèchement)* Sifé ! Vos li apòrtèz l'deuzyin.me tonia pou l'buwéye ?
- 542 Luciye Non, mins, di qwè c'qui dji m'mèle, hon, vous ! Non, Mossieu mins pusqu'i vos faut tout sawè, dji li apòrte dès viyes lokes qu'i d'meurîne dins lès armwères... Si Lisa vout s'd'èn chèrvu pou lèye ou bén pou Madeleine, c'est come èle vout !
- 543 Twène *(Moqueur)* Dji n'vos savèz nèn si lâdje !
- 544 Madeleine *(Qui s'est approchée de la table)* Mins c'est da ... Madame Elise, tout çoula !
- 545 Luciye *(Machinalement)* Oyi !... *(Saisie tout à coup)* Mins ?... èle èrpârle, lèye ?
- 546 Twène *(Lentement, en la regardant)* Oyi... èle èrpârle ! *(Désignant les robes)* C'est drole quand min.me qui Madame Elise lès a lèyi droci adon qu'èle s'èn daleut en France !
- 547 Madeleine Madame Elise... n'a jamé... sti en France !
- 548 Luciye Qwè c'qu'èle raconte, èc't-èl-là ? Di c'còp-ci, dji pinse qu'èle èst boune à èmwin.ner à l'asiye ! *(Tout à coup, elle voit le médaillon au cou de Madeleine, elle s'approche pour le regarder)* Mins... c'n'est nèn da vous, çoula ! *(Elle veut le prendre, Madeleine se recule et le protège)*
- 549 Madeleine C'est da ... Madame Elise !

- 550 Luciye Vos n'dalèz nèn m'dîre qu'èle vos l'a donè, in parèye bijou !
- 551 Madeleine Non ! Madame Elise n'âreut donè l'pôrtrèt di s'n'èfant à pèrsône! On l'a r'trouvè,  
"Madame la Comtèsse " !
- 552 Luciye Oh! Et après tout, dji d'é m'sô di choûter lès bièstriyes di yène qu'a l'tièsse malâde èt d'in vî  
radoteû!... Dji m'èn va!
- 553 Twène C'est ça! Arvwèr, "Madame la Comtèsse" èyè ... bon vint!

Scène 11 Twène Madeleine

- 554 Twène *(Se frottant les mains)* Aha! Lès rats coumînc'nu à si skeûre! ... I n'faureut quand min.me nèn  
qu'i d'zèrtîje èl'batia trop timpe! ... On dwèt lès atraper!
- 555 Madeleine Twène?...
- 556 Twène Oyi, Madeleine?
- 557 Madeleine Dji voureu vos dîre...
- 558 Twène Qwè, mi p'tite fiye?...
- 559 Madeleine Tout!... Dj'é tout vèyu!...
- 560 Twène Tout qwè, don ? ... Alès, dijèz!...
- 561 Madeleine Dji lès é vèyu ariver tous lès deus!...
- 562 Twène Qui ça, tous lès deus?
- 563 Madeleine Lèye... èyè l'comte Edmond... I pôrtînes in grand pakèt ... Come ène couvèrte inrouléye  
autou d'ène saqwè... I z'ont tapè l'pakèt à l'euwe ... mins in boukèt d'èl couvèrte s'a r'luvé ...  
Lès tch'vias... lès tch'vias da Madame Elîse ! *(Frappant ses poings contre la poitrine de Twène)*  
Madame Elîse! I z'ont tuwè Madame Elîse, Twène!  
*(Elle pleure à grands sanglots)*
- 564 Twène Oyi, m'pitite Madeleine... Dj'èn d'aveu l'doutance... Quand dji lès é vèyu raler courant viè  
l'tchèstia, dj'é yeu l'sintimint qu'ène saqwè di grâve s'aveut passè mins dji n'saveu nèn qwè...  
C'n'èst qu'après qui ...

**NOIR**

**Troisième tableau**  
Edmond, Luciye.

*Ils arrivent en courant.*

- 565 Luciye Edmond ... Vos n'avèz rén ètindu?
- 566 Edmond Non ! Alèz! Dispètchèz-vous!
- 567 Luciye Dji vos dit qui dj'é ètindu ène saqwè ... dins lès wôtes ièbes...
- 568 Edmond C'èsteut l'vint ou bèn ène bièsse ou l'aute!
- 569 Luciye Vos pinsèz?

- 570 Edmond Oyi! Dispêchêz-vous, vos did-je!
- 571 Luciye Et si ène saqui nos a jamé vèyu?
- 572 Edmond Qui v'lèz qui nos uche vèyu ? I gn'a pèrsône dins l'pârc!
- 573 Luciye Et asteûr, qwè c'qui nos dalons fé?
- 574 Edmond Audjoûrdu, rén!... Dimwin, timpe au matén, dji vos mwin.n'ré à Bruxelles èt vo pèdrèz l'preumî trin pou l'France...
- 575 Luciye Toute seûle?
- 576 Edmond Oyi! Vos dirèz m'ratinde au tchèstia di mès bia parints. Dji vos r'trouv'ré drola dins sakants djous...
- 577 Luciye Mins lès djins droci, qu'alèz leu dire?
- 578 Edmond Pou tèrtous, Elîse âra pris l'trin avou vous.
- 579 Luciye Eyè pou l'notère, in France ? Comint dalèz fé?
- 580 Edmond Ene afère au côp! On vîra bén à c'momint-là! Di toute maniyère, avou l'procurâciyon qu'èle m'a signè, i gn'a pon d'mau d'tièsse à z'awè!

## NOIR

### Scène 12 Twène, Madeleine, Lisa

- 581 Twène Alèz, mi p'tite Madeleine, rapaujèz-vous... El pu deûr èst fé!... Asteûr, dji seu seûr qui tout va s'arindjî pou vous.... C'qui vos v'nèz di m'raconter, i vos fera bén seûr èl rèpèter... sakants côps putète... mins après ça s'ra tout ... Vos dalèz enfin pouvwèr asprouver di roubliyî!
- 582 Lisa *(Elle entre)* Qwè c'qui s'passe, droci? C'èst Madeleine qui dj'è ètindu brère?
- 583 Twène Oyi mins ni vos trècassèz nèn, tout va bén asteût!
- 584 Lisa *(Voyant le paquet de vêtements sur la table)* Qwè c'qui c'èst d'tout çoula ? ... Ni v'nèz nèn m'dire qui l'comtèsse èst co vènuwe droci ?
- 585 Twène Sifé!
- 586 Lisa Adon c'èst bén seûr à cause di lèye qui l'pitite s'èst co ènondée !
- 587 Twène Tout djuste mins èle a bén fé di vènu... Sins l'sawè, èle vént di rinde in grand chèrvicé à Madeleine!
- 588 Lisa Là, dji n'vos chû nèn...
- Le chant des grenouilles monte crescendo.*
- 589 Twène Choûtèz in côp, Lisa... Madeleine a ène saqwè à vos raconter...
- 590 Lisa Qwè c'qu'i gn'a, mi p'tite fiye?
- 591 Madeleine Maman... I gn'a chîj ans, ... dj'èsteu ...

*A ce moment, on entend comme un bruit d'explosion. Ils se précipitent tous les trois à la fenêtre du fond.*

*Le chant des grenouilles s'arrête brusquement.*

### Scène 13 Twène, Madeleine, Lisa, Châles.

*Châles entre en courant.*

- 592 Châles V'nèz rad'mint! ... In côp d'mwin !... Râde! I faut taper d'l'euwe ! Abiye, v'nèz avou mi!
- 593 Lisa Qwè c'qu'i gna yeu?
- 594 Châles C'est l'comte, avou s'n'auto!
- 595 Twène Qwè c'qu'il a fé?
- 596 Châles I sé pourtant bén qui l'baye èst séréye tous lès djous à chîj eûres ! Il è.st arivé à tout'alure èt i s'a tapè conte èle pilasse! Mins qwè c'qui li apris, Miyârd !
- 597 Twène Il èsteu tout seû?
- 598 Châles Nonfé, s'feume èt l'èfant èstînes avou li! Mins dispétchèz- vous hon, si vos plé... I gn'a tout qui brûle .... Et i sont co dins l'auto ... I faut ukî lès pompiès ... in docteur ... l'ambulance ... Dji n'sé nén mi... Boudjèz-vous !
- Il sort avec Lisa. Twène retient Madeleine puis va au téléphone.*
- 599 Twène Alô ?... I faurent v'nu tout d'chûte au tchèstia, si vos plé, i gn'a yeu in aksidint ... èl feu à ène vwètùre ... Dès cwachîs, oyi ... dès môrts ?... seurmint ...  
*(Il raccroche. Madeleine et lui se regardent)*  
Gn'areut-i ène aute djustice qu'èl cène dès omes?
- 600 Madeleine Asteûr, èle va pouvwèr dôrmu in pé ... Choûtèz, lès rin.nes ni chant'nu pu ... Vos vîrèz, èle ni ratak'ront nén !

## NOIR

### Quatrième tableau

Julyin, Lisa, Madeleine, leur fils Arnaud

*Quelques années plus tard.*

*Le décor n'a guère changé, cependant il doit y avoir une touche plus gaie (fleurs changées, nappe de couleur vive, éclairage différent ...).*

*Lisa est assise à la fenêtre à la place occupée auparavant par Madeleine.*

*Julyin lit un livre près de la table où il y a un plat de gaufres couvert d'un essuie.*

- 601 Madeleine *(On entend Madeleine appeler en coulisse)* Arnaud ! ... Arnaud ! ... Eyu c'qu'il èst co st'èvoye, c'pîtit arnaga-là ?
- 602 Lisa Vos n'duvrîz nén lèyi vo fî couru insi tout seû ... El pârc, c'èst dandjereu pou in èfant èt vos savèz c'qui lès vîs dijînes...
- 603 Julyin Maman Lisa ! Vos n'dalèz nén rataker avou lès contes du tîmps passè ! C'qu'èst woute èst woute èt dispu lontîmps!
- 604 Lisa On n'èst jamé seûr di c'qui èst woute come vos dj'èz.

605 Julyin El tchèstia a stî r'vindu à ène associyâciyon qui s'ocupe dès vacances dès èfants placès pau jûje. Madeleine èt mi, qui wèyînes volti l'place, nos avons yeu l'tchance di pouvwèr dimeurer come gârdiens à vo place. Nos n'dalons tout l'min.me nèn aloyî no gamin au pî d'èle tâbe, non ?

*Lisa hausse les épaules comme quelqu'un "qui sait".  
On entend Madeleine avant qu'elle n'entre avec son fils.*

606 Madeleine Mins qwè c'qui vos avèz fé ? *(Ils entrent)* Vos èstèz tout frèche !

607 Lisa Là! Qwè c'qui dji vos dijeut!

608 Madeleine Eyu c'qui vos avèz stî?

609 Arnaud ... à l'ètang Mayart ...

610 Madeleine A l'ètang Mayart ? ! Vos savèz pourtant bén qui vos n'avèz nèn l'drwèt di daler djouwer drolà !

611 Arnaud Dji v'leu vîr lès rin.nes. *(Il va vers Lisa)* Rwétèz, grand-mère, dj'èn d'é atrapè yène!

612 Lisa Tapèz ça èvoye tout d'chûte ! Dji n'sé sinte cès bièsses-là!

*Julyin prend la grenouille et va la mettre dehors.*

613 Arnaud Dijèz, Papa, èles ni tchant'nu jamé lès rin.nes di l'ètang Mayart ? ... Pouqwè ?

614 Julyin Eles ont dèdjà bén trop tchantè, m'gamin! Asteûr, èles dwèv'nu si r'pôser èyè si tère ... *(il regarde Lisa)* èl pu lontimps possibe! Alèz, asteur ! Alèz vo candjî èyè r'nètchèz vos mwins, après nos mindj'rons lès waufes qui vo maman nos a aprèstè !

**RIDEAU**